

V. C. J. S.

COLECCIÓN DE VOCES

FRASES Y LOCUCIONES CASTELLANAS

CON SU

TRADUCCIÓN AL FRANCÉS

compuesta por un Padre del

COLEGIO DE LOS SAGRADOS CORAZONES

DE

MIRANDA DE EBRO



MIRANDA DE EBRO

Imprenta y Librería de Pío Azagra

1904

CONSEJO DE VOTOS

TRABAJOS Y OCUPIACIONES CRISTIANAS

TRABAJOS Y OCUPIACIONES CRISTIANAS

TRABAJOS Y OCUPIACIONES CRISTIANAS

TRABAJOS Y OCUPIACIONES CRISTIANAS

TRABAJOS Y OCUPIACIONES CRISTIANAS

TRABAJOS Y OCUPIACIONES CRISTIANAS

D G CL
A

V. C. J. S.

COLECCIÓN DE VOCES

FRASES Y LOCUCIONES CASTELLANAS

CON SU

TRADUCCIÓN AL FRANCÉS

compuesta por un Padre del Colegio de los Sagrados Corazones

DE

MIRANDA DE EBRO

Luis Pérez



MIRANDA DE EBRO

IMPRENTA Y LIBRERÍA DE PÍO AZAGRA

1904

T. 129834

W.C.P.

COLECCION DE VOCES

TRADUCCION AL FRANCÉS

TRADUCCION AL FRANCÉS

TRADUCCION AL FRANCÉS

Es propiedad.

Queda hecho el depósito que marca la Ley.

TRADUCCION AL FRANCÉS



Fórmulas de cortesía
 para saludar, preguntar,
 responder, pedir
 permisos, etc.



Buenos días tenga V., Padre.
 Felices los tenga V., amigo.
 Le doy á V. los buenos días,—las
 buenas tardes,—las buenas no-
 ches.
 ¿Que tal está V.?

Estoy bien,—estoy bueno, gracias
 á Dios.
 Estoy muy bien.
 Me alegro.
 (fam.) Ya vamos tirando.
 (fam.) Vamos despacito (*poco á poco*)
 (fam.) Estoy así así,
 Estoy regular,—no estoy muy bien
 Lo siento mucho.
 Gracias,—muchas gracias.

Formules de politesse
 pour saluer, interroger,
 répondre, demander les
 permissions, etc.



Bonjour, mon Père.
 Bonjour, mon ami.
 Je vous souhaite le bonjour,—le
 bonsoir,—une bonne nuit.
 Comment allez-vous?
 Comment vous portez-vous?
 (fam.) Comment ça va-t-il?
 Je vais bien,—je me porte bien,
 grâce à Dieu (*Dieu merci*).
 Je me porte à merveille.
 Je m'en réjouis (*j'en suis bien aise*)
 (fam.) On va son petit train.
 (fam.) On va tout doucement.
 (fam.) Je vais comme ci comme ça.
 Je ne vais pas trop bien.
 Je le regrette beaucoup (*j' en suis
 bien fâché.*)
 Merci.

Le doy á V. las gracias.
 No hay de qué.
 No se merecen.
 Haga V. el favor de sentarse.
 Siéntese V.
 Dispense V., tengo que irme en seguida.

¡Qué prisa tiene V.!
 Tengo bastante,—mucha prisa.
 Tengo mucho que hacer.
 Estoy muy ocupado.
 Me están aguardando allí, arriba, abajo.
 Adios; V. lo pase bien (*sigá V. sin novedad.*)
 Hasta la vista.
 Hasta luego.
 Hasta otra vez.
 Me despido de V.
 ¿Se despidió V. de sus padres?

Ya me he despedido de ellos.

Presente V. mis respetos al señor...
 Dé V. afectos (*memorias,—recuerdos*) á su hermano; á su Sr. padre; á su Sra. madre.
 Felicés los tenga V.

Le deseo á V. felices salidas y entradas de año.
 Que sea enhorabuena (*le doy la enhorabuena*).
 Felicitar los días,—el año nuevo á uno.
 Dar la enhorabuena,—el parabién á uno.

Je vous remercie.
 Il n'y a pas de quoi.
 Ça n'en vaut pas la peine.
 Veuillez vous asseoir.
 Asseyez-vous.
 Pardon (*excusez-moi*), il faut que je m'en aille tout de suite (*je dois m'en aller...*).
 Que (*comme*) vous êtes pressé!
 Je suis assez,—très pressé.
 J'ai beaucoup á faire.
 Je suis très occupé.
 On m'attend là-bas, en haut, en bas.
 Adieu, conservez-vous en bonne santé.
 Au revoir (*au plaisir de nous revoir*)
 A bientôt (*à tantôt*)
 Jusqu'à la prochaine fois.
 Je vous fais mes adieux.
 Avez-vous fait vos adieux á vos parents?
 Je leur ai déjà fait mes adieux (*j'ai déjà pris congé d'eux*).
 Présentez mes hommages (*offrez mes respects*) á monsieur...
 Dites bien de choses á votre frère, á Monsieur votre père, á Madame votre mère.
 Je vous souhaite une bonne fête (*Bonne fête*)
 Je vous souhaite une bonne année.
 Je vous félicite.
 Souhaiter la fête,—la bonne année á quelqu'un.
 Féliciter quelqu'un.

Acérquese V., tengo que decirle una palabrita.	Approchez-vous, j'ai un petit mot à vous dire.
¿Que quiere V.?	Que voulez-vous?
¿Que desea V.?	Que désirez vous?
¿Que hay.?	Qu'y a-t-il?
¿Que se le ofrece á V.?	Qu'y a-t-il pour votre service?
¿Tiene V. permiso?	Avez-vous la permission?
Si, Padre,—no, Padre.	Oui, mon Père;—non, mon Père.
Pida V. permiso al Padre.	Demandez la permission au Père.
¿Nosabe V. que eso está prohibido?	Ne savez-vous pas que c'est défendu?
No lo sabía.	Je ne le savais pas.
Lo ignoraba.	Je l'ignorais.
Haga V. el favor de permitirme ir...	Auriez-vous la bonté de me permettre d'aller...?
	<i>Ayez la bonté de me permettre d'aller...?</i>
	<i>Voudriez-vous me permettre d'aller...?</i>
	<i>Veillez me permettre d'aller...</i>
	<i>Permettez-moi, s'il vous plaît, d'aller...</i>
	<i>Faites-moi le plaisir de me permettre d'aller</i>
¿Me permite ir al cuarto del R. P. Superior, Director, Vice-Director?	Me permettez-vous d'aller á la chambre du Révérend Père Supérieur, Directeur, Vice-Directeur?
¿Puedo ir donde el Padre,—donde el hermano...?	Puis-je aller chez le Père,—avec le frère...?
Permitame ir á que me corten el pelo.	Permettez-moi d'aller me faire couper les cheveux.
¿Á donde va V.?	Où allez-vous?
¿De dónde viene V.?	D' où venez-vous?
Voy al estudio,—al frontón.	Je vais à l'étude,—au jeu de balle.
Vengo del dormitorio,—del comedor.	Je viens du dortoir,—du réfectoire.
Voy á un recado.	Je vais faire une commission.
Vengo de un recado.	Je viens de faire une commission.

El Padre me ha mandado á...

¿Cómo se llama V.?

¿Cuales son sus nombres y apellidos?

Me llamo...

Le llaman al locutorio.

Preguntan por V.

Me han preguntado por V.

¿Para qué sirve eso?

Para nada,—para algo.

¿Quién se lo ha dicho?

Nadie,—alguien.

Le Père m' a envoyé à...

Comment vous appelez-vous?

Quels sont vos noms de baptême
(prénoms) et de famille?

Je m' appelle...

On vous appelle au parler.

On vous demande.

On m' a demandé de vos nouvelles

A quoi cela sert-il?

A rien,—à quelque chose.

Qui vous l' a dit?

Personne,—quelqu' un.

Estudios y clases

.....

Hay que estudiar,—escribir.
Es preciso atender,—aplicarse.
Es muy aplicado,—estudioso,—
está muy atento.
Es muy trabajador.

Es muy listo,—despejado.
Lo entiende todo.
Es muy perezoso,—holgazán.
Es muy corto de alcances.
No se mata.

(*fam.*) No inventó la pólvora.
(*fam.*) Es un flojo rematado.
(*fam.*) Está V. siempre papando
moscas.
¿Porqué no atiende V. en clase?

Mire V. el mapa,—el tablero (*el
encerado.*)

Se porta bien,—muy bien.

Se porta mal,—regular.
Es muy enredador.
Enreda en todas partes.
Está siempre enredando.
Es muy travieso,—descuidado,—
distráido,—atolondrado
Testarudo,—cabezudo.
Hace muchas travesuras.
Lo han puesto de rodillas.
Lo han arrestado por mala con-
ducta.

Études et classes

.....

Il faut étudier,—écrire.
Il faut écouter,—s'appliquer.
Il est très appliqué,—studieux,—
attentif.
C'est un travailleur,—(*fam.*) un
piocheur, un bûcheur
Il est très intelligent,—dégourdi
Il comprend tout.
Il est très paresseux,—fainéant.
Il est très borné.
Il ne se tue pas.—(*fam.*) Il ne se
foule pas la rate.

(*fam.*) Il n'a pas inventé la poudre.
(*fam.*) C'est un paresseux fieffé.
(*fam.*) Vous êtes toujours à bayer
aux corneilles.

Pourquoi n'êtes-vous pas atten-
tif en classe (*ne faties-vous pas
attention...*)?

Regardez la carte,—le tableau.

Il est sage, très sage (*il se conduit
bien,—très bien*)

Il se conduit mal,—assez bien.

Il est très dissipé.

Il se dissipe partout.

Il est toujours à se dissiper.

Il est très espiègle, négligent,—
distráit,—étourdi.

Têtu,—entêté.

Il fait beaucoup d'espiègeries.

On l'a mis à genoux.

On l'a mis au piquet (*à la retenue
pour mauvaise conduite.*)

Le han echado media hora de arresto.	On lui a donné une demi-heure de piquet.
¿Hay arrestados esta tarde?	Y a-t-il retenus ce soir?
Ha sabido bien la lección,—el examen.	Il a bien su la leçon,—l'examen;
Se ha lucido.	Il a brillé (<i>il s' est distingué</i>).
Le han dado buena nota,—un buen punto,—una estampa,—un premio.	On lui a donné une bonne note,—un bon point,—une image,—une récompense (<i>un prix</i>).
¿Qué lecciones le han tocado?	Quelles leçons a-t-il eues?
Aprender,—saber de memoria.	Apprendre,—savoir par cœur.
Tomar apuntes.	Prendre des notes.
Apúntelo V.	Prenez-en note (<i>marquez-le</i>)
Hacer el borrador.	Faire le brouillon.
Sacar en limpio.	Mettre au propre.
Dar la lección.	Réciter la leçon.
Tomar la lección.	Faire réciter la leçon.
¿Puedo ir á dar la lección?	Puis-je aller réciter la leçon.
¿Cuándo podré dar la lección?	Quand pourrai-je réciter la leçon?
Padre, haga el favor de tomarme la lección: ya me la sé.	Mon Père, ayez la bonté de me faire réciter la leçon: je la sais.
Cuando la sepa, se la tomaré.	Quand vous la saurez, je vous la ferai réciter.
Le he tomado la lección.	Je lui ai fait réciter la leçon.
Se la ha sabido muy bien,—regular.	Il l'a sue très bien,—assez bien (<i>d'une manière passable</i>).
No se la ha sabido.	Il ne l'a pas sue.
Ya se la he dado, y me la he sabido.	Je la lui ai récitée, et je l'ai sue.
Eche V. todavía una mirada (<i>ojeada</i>).	Donnez-y (<i>jetez-y</i>) encore un coup d'œil.
Tengo que escribir,—copiar una tarea.	Il me faut écrire,—copier un devoir.
	<i>Il faut que j'écrive,—que je copie un devoir.—Je dois écrire, copier un devoir.</i>
Tiene V. buena,—mala letra.	Vous avez une bonne (<i>belle</i>),—une mauvaise (<i>vilaine</i>) écriture.
¿Qué garabatos! es ilegible.	Quel griffonnage! c'est illisible.

- ¿Estudia V. las asignaturas de bachillerato? Etudiez-vous les matières du baccalauréat?
- ¿Cuándo será V. bachiller? Quand serez-vous bachelier?
- Ya me he examinado de... J'ai déjà passé les examens de...
- No me falta más que el examen de grado. Il ne me reste plus (*il ne manque plus*) que l'examen général (*final*).
- Ya hemos visto casi toda la asignatura. Nous avons déjà vu presque toute la matière.
- Pronto empezará el repaso. Bientôt va commencer la repasse (*le repassage*).
- Ya estamos repasando hace dos semanas. Nous sommes à repasser déjà depuis deux semaines.
- La gramática, — el análisis, — la traducción me gusta, — no me gusta. La grammaire, — l'analyse, — la traduction me plaît, — ne me plaît pas (*J' aime, — je n' aime pas la grammaire...*
- Las ciencias, — las matemáticas, — los problemas, — las cuentas, — los ejercicios, — los temas, — las versiones me gustan, — no me gustan. Les sciences, — les mathématiques, — les problèmes, — les calculs, — les exercices, — les thèmes, — les versions me plaisent, — ne me plaisent pas.
- ¿Sabe V. bien la doctrina (*religión — catecismo*)? Savez-vous bien le catéchisme?
- Me gusta, — no me gusta la música, — el dibujo, — la gimnasia. J' aime, — je n' aime pas la musique, — le dessin, — le gymnase.
- Es un libro encuadernado, — en rústica. C' est un livre relié, — broché.
- Está forrado con papel, — con hule. Il est couvert avec du papier, — avec de la toile cirée.
- Hay que pegar las hojas: ya están descosidas. Il faut coller les feuillets: ils sont décollés (*détachés*).
- Le faltan varias hojas, — páginas. Il lui manque plusieurs feuillets (*feuilles*), — pages.
- Las tapas (*cubiertas*), — el lomo de un libro. Les couvertures, — le dos d'un livre.
- He aquí un cuaderno, — un programa, — un diario, — una revista, — un prospecto, — un reglamento. Voilà (*voici*) un cahier, — un programme, — un journal, — une revue, — un prospectus, — un règlement.

Voy á escribir á mis padres,—
 á mi padre,—á mi madre,—
 (á *papá*,—á *mamá*),—
 á mi abuelo,—á mi abuela,—

á mi tío,—á mi tía,—
 á mi hermano,—á mi hermana,—
 á mi primo,—á mi prima,—
 á mi sobrino,—á mi sobrina,—
 á mi cuñado,—á mi cuñada.

He recibido una carta,—una tar-
 jeta,—una tarjeta postal.
 El cartero ha traído este bulto.
 Voy á contestar,—dar contestación.
 Ponga V. su firma y rúbrica.

Firme y rubrique V.

¿Tiene V. sello?

Ya he puesto el sello.

¿Ha puesto V. la dirección (*las
 señas*)?

Mandaremos la carta por el correo.

El domingo que viene hay repari-
 ción de *Buenos puntos*, de *Testi-
 monios de satisfacción* y *Testi-
 monios de honor* de 1.º y 2.º
 grado.

He pedido algunos objetos (*pre-
 ndas*) de escritorio.

He escrito una papeleta y la he
 echado al buzón.

Necesito papel de tarea,
 papel rayado,—sin rayar,
 papel secante,
 papel de cartas,
 papel de forrar,

Je vais écrire á mes parents,—
 à mon père,—à ma mère,
 (à *papa*,—à *maman*),—
 à mon grand-père,—à ma
 grand' mère,—
 à mon oncle,—à ma tante,—
 à mon frère,—à ma sœur,—
 à mon cousin,—à ma cousine,
 à mon neveu,—à ma nièce,—
 à mon beau frère,—à ma belle
 sœur.

J' ai reçu une lettre,—une carte
 de visite,—une carte postale.

Le facteur a apporté ce paquet.

Je vais répondre.—faire la réponse
 Mettez votre signature et votre
 paraphe.

Signez et paraphez.

Avez-vous un timbre (*un cachet*)?

J' ai déjà mis le timbre (*J' ai déjà
 affranchi*).

Avez-vous mis l' adresse?

Nous enverrons la lettre par la
 poste.

Dimanche prochain, il y a distri-
 bution de *Bons Points*, de *Témoi-
 gnages de satisfaction*, et de *Té-
 moignages d' honneur* de pre-
 mier et second degré.

J' ai demandé quelques fournitu-
 res de bureau.

J' ai écrit un billet et je l' ai mis
 dans la boîte (*aux lettres*).

J' ai besoin de papier pour devoirs,
 de papier rayé,—non rayé,
 de papier buvard,
 de papier à lettres,
 de papier pour couvrir,

una pluma,
 un palillero,
 un lápiz,
 un lapicero,
 un sacapuntas,
 un sobre,
 una falsilla,
 una cartera (*grande*),
 una cartera (*de bolsillo*),
 un tarjetero,
 una regla,

Sacar punta al lápiz.

Voy á comprar una caja de dibujo
 un compás,—una escuadra,
 colores,—un carboncillo,
 un pincel.

Deme V. tiza,—cola,
 goma (*de borrar*),
 goma (*de pegar*),
 una pizarra,
 un pizarrín.

Tengo un tintero de bolsillo,
 un tintero de muelle,
 una caja de imprenta,
 una colección de sellos,
 un album de cromos.

Echeme tinta negra,—tinta de
 color.

¿Tiene V. lápiz azul,—morado,—
 verde,—amarillo,—encarnado?

He aquí una resma,—una mano,
 un pliego,—una hoja,
 una cuartilla,
 una tira de papel,

¿Me quiere V. comprar,
 vender,—prestar,
 cambiar,—enseñar,
 dar este libro,
 regalarme esta estampa?

d' une plume,
 d' un porte-plume,
 d' un crayon,
 d' un porte-crayon,
 d' un taille-crayon,
 d' une enveloppe,
 d' un sous-main (*portefeuille*).
 d' un carnet (*agenda,—calepin*)
 d' un porte-cartes,
 d' une règle.

Tailler (*appointer*) le crayon.

Je vais acheter une boîte de dessin
 un compas,—une équerre,—
 des couleurs,— un fusain,—un
 pinceau.

Donnez-moi de la craie,—de la
 colle, une gomme,
 de la gomme arabique,
 une ardoise,
 un crayon (*d' ardoise*).

J' ai un encrier de poche,
 un encrier à ressort,
 une boîte à imprimer,
 une collection de timbres,
 un album de chromos (*chromo-
 lithographies*).

Mettez-moi (*versez-moi*) de l' encre
 noire,—de l' encre de couleur.

Avez-vous un crayon bleu,—vio-
 let,—vert,—jaune,—rouge?

Voilà une rame;—une main,
 une double feuille,—une feuille
 une demi-feuille,
 une bande de papier.

Voulez-vous m' acheter,
 me vendre,—me prêter,
 me changer,—me montrer,
 me donner ce livre,
 me faire cadeau de cette image?

De buena gana.
 Con mucho gusto.
 Abra V. el armario,—el pupitre,
 el cajón.
 Saque V. el cajón de la mesa.
 Se me cayó el tintero.
 Se me perdió el lápiz.
 —Se me olvidó el libro.
 Se me escapó de las manos.

Très volontiers (*bien volontiers*).
 Avec plaisir.
 Ouvrez l' armoire,—le pupître,—
 le bureau.
 Ouvrez le tiroir de la table.
 J' ai laissé tomber l' encrier (*l' en
 crier est tombé*).
 J' ai perdu mon crayon.
 J' ai oublié le livre.
 Il m' a échappé des mains.



Del recreo

De la récréation

¿Qué lengua se habla en este recreo,—hoy?

Hay que hablar francés.

Está prohibido hablar castellano.

¿Sabe V. hablar francés?

No sé casi nada.

¿Cómo se dice...?

¿Cómo se llama esto?

Se dice... Se llama esto...

No puedo expresarme.

No sé como decir,—como contestar.—como explicarme.

¿Qué dice V.?

¿Como dice V.?

¿Oye V.? ¿Entiende V.?

¿No oye V.?

¿No entiende V.?

Ni siquiera entiendo.

No he entendido lo que V. ha dicho.

Ya entiendo bastante,—algo.

Es muy difícil.

No hay que desanimarse.

Ya irá V. progresando poco a poco.

Ya me voy acostumbrando algo.

Ya empieza V. á hablar bastante bien.

Este,—ese ha hablado castellano.

¿Qué ha dicho?—Ha dicho...

Quelle langue parle-t-on dans cette récréation,—aujourd' hui?

Il faut parler français.

Il est défendu de parler espagnol (*castillan*).

Savez-vous parler français?

Je ne sais presque rien.

Comment dit-on.....?

Comment appelle-t-on cela?

On dit... Cela s' appelle...

Je ne puis pas m' exprimer.

Je ne sais comment dire,—comment répondre,— comment m' expliquer.

Que dites vous?

Comment dites-vous?

Entendez-vous? Comprenez-vous?

Vous n' entendez pas?

Vous ne comprenez pas?

Je ne comprends même pas.

Je n' ai pas compris ce que vous avez dit.

Jecomprends assez bien,—un peu.

C' est très difficile.

Il ne faut pas se décourager.

Vous ferez des progrès peu à peu.

Je commence à m' habituer un peu.

Vous commencez à parler assez bien.

Celui-ci,—celui-là a parlé espagnol. (*castillan*).

Qu' a-t-il dit?—Il a dit...

No es verdad.

Es mentira,—es falso.

Yo no he dicho eso.

Déle V. la bola.

Tome V. la bola.

No quiere tomar la bola.

Haga V. pasar la bola á los que hablen castellano.

Si habla V. castellano, le van á castigar.

Copiará V. el verbo...

Estudiará V. estos renglones.

Está mal dicho.

Así está bien dicho.

Se lo diré al fin del recreo.

¿Cuanto recreo tenemos?

¿Cuanto dura el recreo?

No hay que salir del patio sin pedir permiso, sin avisar.

¡A jugar! ¡vamos á jugar!

¿A qué se juega?

¿Quién quiere jugar conmigo?

¿Me quieren dejar jugar?

Ya estamos bastantes.

Vámonos á otro sitio.

Como V. guste.

Yo no quiero jugar con V.

V. es un tramposo.

V. hace trampas.

¿A quien le toca jugar?

Amí,—á tí,—á él.

No nos toca á nosotros.

no os toca á vosotros (*no le toca á V.—no les toca á Vds.*)

no les toca á ellos.

Ce n'est pas vrai.

C'est un mensonge,—c'est faux.

Je n'ai pas dit cela.

Donnez-lui la boule.

Prenez la boule.

Il ne veut pas prendre la boule.

Faites passer la boule à ceux qui parleront espagnol.

Si vous parlez castillan, on va vous punir.

Vous copierez le verbe...

Vous étudierez ces lignes.

C'est mal dit.

Voilà qui est bien dit!

Je vous le dirai à la fin de la récréation.

Combien avons-nous (*combien y a-t-il*) de récréation?

Combien dure la récréation?

Il ne faut pas sortir de la cour sans demander la permission, sans avertir.

Jouons! allons jouer!

A quoi jue-t-on?

Qui veut jouer avec moi?

Voulez-vous me laisser jouer?

Nous sommes déjà assez.

Allons ailleurs.

Comme il vous plaira (*comme vous voudrez*)

Je ne veux pas jouer avec vous.

Vous êtes un tricheur.

Vous trichez (*vous faites des tricheries*).

A qui est-ce à (*de*) jouer?

C'est à moi,—à toi,—à lui.

Ce n'est pas à nous,

ce n'est pas à vous,

ce n'est pas à eux.

¡Qué tino! ¡qué torpeza!
 ¡Qué diestrol
 ¡Qué torpe es!
 Tiene mucho tino.

¡Qué suerte! ¡que chiripa!

Es una chiripa.

—Uno se divierte mucho con ese juego.

Es un juego muy divertido.

Me ha pegado un puntapié,
 un puñetazo,
 un palo,
 un bofetón (*una bofetata*.)

Como me pegue, ya verá V.

Me han estirado las orejas.

Me han arañado.

Me han tirado una piedra.

Está siempre tirando piedras.

Me ha empujado.

Me ha dado un empujón.

—Me está diciendo motes.

Mire V. como me ha puesto.

—Miente: apenas le he tocado.

Lloriquea por la menor cosa.

—Se está siempre quejando por nada.

—Por poco me caigo.

Me he caído.

—Me he hecho mucho daño.

—(*fam.*) Me he pegado un trompazo.

Demos la vuelta,—una vuelta,—
 media vuelta.

—(*fam.*) Ha dado una voltereta.

Quelle adresse! quelle maladresse!

Qu' il est adroit (*habile*)!

Qu' il est maladroit!

Il est très habile (*adroit*),— il a beaucoup d' adresse.

Quelle chance! quel coup de hasard.

C' est un coup de hasard.

On s' amuse beaucoup à ce jeu.

C' est un jeu très amusant.

Il m' a donné un coup de pied,
 un coup de poing,
 un coup de bâton,
 un soufflet (*fam.*,—*une giffle*,—*une callote*,—*une tape*).

Si vous me frappez, vous verrez.

Ils m' ont tiré les oreilles.

Ils m' ont égratigné.

Ils m' ont lancé (*jeté*) une pierre.

Il est toujours à lancer (*jeter*) des pierres.

Il m' a poussé (*bousculé*).

Il m' a donné une bousculade.,

Il est à me donner des surnoms (*des sobriquets*).

Voyez comme il m' a mis.

Il ment: je l' ai à peine touché.

Il pleurniche pour la moindre chose.

Il est toujours à se plaindre pour des riens.

D' un peu plus je tombais.

Je suis tombé.

Je me suis fait très mal.

Je me suis donné un bon coup.

Faisons le tour,—un tour,—un demi-tour,

(*fam.*) Il a fait une pirouette.

Salta á pié juntillas.	Il saute à pieds joints.
<i>fam.</i>) Anda á la patacoja.	<i>(fam.)</i> Il marche á cloche-pied.
Hacaído deespaldas,— <i>(fam.)</i> patas arriba.	Il est tombé à la renverse,—les pieds en l'air.
Déjeme V. quieto.	Laissez-moi tranquille.
Váyase V. á paseo.	Allez vous promener.
No hay que reñir,— hacerse daño,—insultarse, pegarse,—enfadarse.	Il ne faut pas se disputer, se faire mal,—s'insulter. se battre (<i>se frapper</i>),—se fâcher (<i>se mettre en colère</i>).
¿Cuanto falta para acabarse el recreo?	Combien manque-t-il avant la fin de la récréation?
Dentro de unos minutos van á tocar el primer tañido.	Dans quelques minutes, on va sonner le premier coup.
—Ya se puede hablar castellano.	On peut parler espagnol.
—¿Ya es la hora?	C' est déjà l'heure.
¡Que pronto pasó el recreo!	Comme la récréation a passé vite!
—Han tocado ya la primera.	On a déjà sonné le premier coup.
Van á dar el segundo toque.	On va sonner le second coup.



IV

De los juegos

Juego de pelota

Esta pelota es buena,—mala.
 Es una pelota dura,—blanda,—
 llena,—de viento,—de goma.
 No bota.
 Bota mucho.
 Bota poco.
 Esta pelota no vale nada.
 He aquí una pelota de un real,
 de tres reales,—de una peseta,
 de peseta y media.

Á la pelota (en el frontón)

Vamos al frontón.

Vamos á echar un partido.

Escojamos primero los compañe-
 ros.

Estamos los dos para los dos,—
 los dos para los tres.

¿Donde está el rastro (*la raya*)?

¿A cuantos tantos vamos? á 50.

¿Quién saca?

¡Vamos! eche,—saque pronto.

No dé V. tan fuerte.

¡Buena! ¡mala! ¡falta!

¡Mía! ¡tuya! ¡suya (*de él*)! ¡suya
 de V.)

¡Fuera! salió fuera!

No las vuelve (*resta*) bien.

Caramba! ¡qué suerte tienen Vds.

Des Jeux

Jeu de balle

Cette balle est bonne,—mauvaise.
 C' est une balle dure,—molle,—
 pleine;—creuse,—encaoutchoué
 Elle ne rebondit pas.
 Elle rebondit beaucoup (*très haut*)
 Elle rebondit peu.
 Cette balle ne vaut rien.
 Voilà une balle d' un réal,
 de trois réaux,—d' un franc,—
 d' un franc et demi.

A la balle au mur (au jeu de paume)

Allons au jeu de balle (*au jeu de
 paume*).

Allons jouer une partie.

Choisissons d' abord les compa-
 gnons.

Nous sommes les deux contre les
 deux,—les deux contre les trois.

Où est la raie (*la ligne*)?

De combien est la partie? De 50.

(*Jusqu' où va la partie? A 50.*)

Qui livre (*lance*) la balle?

Allons! livrez,— (*lancez*) vite la
 balle.

Ne frappez pas si fort.

Bonne! mauvaise! faute (*manqué*)!

A moi! à toi! à lui! à vous!

Sortie! elle est sortie!

Il ne chasse (*renvoie-rend*) pas
 bien la balle.

Sapristi! quelle chance vous avez!

Hoy no tenemos suerte.

¿Cuántas tenemos?

Tenemos 4, 5, 6...

¿A cuantas están? A 8 por 3, á 11 por 9.

Estamos á ellas (*iguales*)—á 5 por ellas.

Coger la pelota al vuelo.

No le ha dado V. al primer bote.

Es corta (*viene corta*).

No llega.

Dar un revés.

No hay como él para dar reveses.

Dar á voleo.

¡Vaya un voleo!

(*fam.*) Los han dejado zapateros.

Ahora vamos á desquitarnos.

Hemos ganado cada uno un partido.

Nos hemos desquitado (*estamos en paz*).

Jugar á mano,—con la red.

Jugar á cesta.

Jugar á pala.

Al cazador

¿Quién es cazador?

¿Quiénes son los cazadores?

Esta pelota hace daño,—bastante daño,—mucho daño.

Aujourd' hui nous n' avons pas de chance.

Combien en avons-nous?

Nous en avons 4, 5, 6...

Combien en avez-vous? 8 á 3, 11 á 9, (*nous 8 et eux. 3, nous 11 et eux 9*).

Nous sommes égaux, 5 á 5.

Frapper (*prendre-saisir*) la balle au bond.

Vous ne l' avez pas frappée au premier bond.

Elle est courte.

Elle n' arrive pas.

Donner un revers (*donner un coup de revers,—frapper de revers*).

Il n' a pas son pareil pour donner des revers.

Renvoyer (*frapper*) la balle á la volée.

En voilà un fameux voleo!

Ils les ont laissés bredrouilles.

Maintenant nous allons prendre la revanche.

Nous avons gagné une partie chacun.

Nous sommes quittes.

Jouer á la main,—á la raquette.

Jouer au corbillón (*brassard*).

Jouer á palette (*á la pale,—á la batte,—au battoir*).

A la balle au chasseur

Qui est chasseur?

Quels son les chasseurs?

Cette balle fait mal,—assez mal très mal.

No hace nada daño.

No se siente nada.

Pegue V. á todos igual.

Pegue fuerte,—no pegue fuerte.

Eche la pelota;—démela.

Páseme,—hágame pasar la pelota.

No la pasa,—no la hace pasar á nadie.

Nadie me la pasa á mí.

Está V. pillado: póngase la señal.

No vale: V. no tiene la señal.

Me ha dado en la cabeza,—en la mano,—en el pié.

Ha dado V. demasiados pasos: ya no me puede pegar.

Por un poco me da en la cabeza.

Ha errado el golpe.

Apunta V. á la cabeza.

Tira muy alto,—muy bajo,—derecho.

¡Qué mal tino tiene V.!

V. no se ha dejado coger.

¡Qué cobarde! se ha entregado.

Se esconde detrás del poste,—de la columna.

Ha salido del patio.

Se ha metido,—ha entrado en el estudio.

Persíganlo hasta cogerlo.

¿Cuántos quedan todavía.

Sólo quedan 2, 3, 4...

¿Quiénes la pagan?

Elle ne fait pas mal du tout.

On ne sent rien.

Frappez tout le monde de la même manière.

Frappez fort,—ne frappez pas fort (*frappez doucement*).

Jetez la balle; donnez-la-moi.

Passez-moi,—faites-moi passer la balle.

Il ne la passe,—il ne la fait passer à personne.

Personne ne me la passe (*ne me la fait passer*) à moi.

Vous êtes pris: mettez la marque.

Cela ne compte pas: vous n'avez pas la marque.

Il m'a frappé à la tête,—à la main,—au pié.

Vous avez fait trop de pas: vous ne pouvez plus me frapper.

D' un peu plus, il me frappait à la tête.

Vous avez manqué le coup.

Vous visez à la tête.

Il tire trop haut,—trop bas,—droit.

Que vous êtes maladroit!

Vous vous êtes laissé prendre.

Quel lâche! el s' est rendu.

Il se cache derrière le poteau,—la colonne.

Il est sorti de la cour.

Il s' est mis,—il est entré dans l' étude.

Poursuivez-le jusq' à ce qu' il soit pris.

Combien en reste-t-il encore?

Il n' en reste plus que 2, 3, 4...

Qui la paie (*quels sont ceux qui la paient*)?

A los pozos (hoyos)

¿Dónde hacemos, — cavamos los pozos?

Escojamos: vuélvase V. y no mire.

¿De quién es este, — ese?

Es mío, — tuyo, — suyo (*de él*), — suyo (de V.)

No es mío.

No es de nadie.

Sobra: hay que taparlo (*llenarlo*).

Haga una raya al rededor: la otra está borrada.

¡Falta! póngale una piedra.

(*fam.*) ¡Cuidado! amigo, ya tienes dos: le vamos á zurrar.

Ha perdido V. póngase aquí, — más acá, — más allá.

Inclínese, junte las piernas, y no se menee.

¡Ay! ¡cómo pica!

¡Quiá! no se siente nada.

Póngase en mi lugar y verá.

Yo le perdono.

Ya se acabó; empecemos otra vez.

Esta vez me la va á pagar: ¡ojo!

Me burlo de V.

Al pelotón

Este pelotón pesa poco, — mucho.

Es muy pesado, — muy ligero.

Está desinflado; hay que inflarlo.

A la balle aux pots

Où faisons-nous, — où creusons-nous les pots (*trous*)?

Choisissons: tournez-vous et ne regardez pas.

A qui est celui-ci, — celui, — là?

Il est à moi, — à toi, — à lui, — à vous.

Il n'est pas à moi.

Il n'est à personne.

Il est de reste: il faut le boucher (*le remplir*).

Faites une raie tout autour: l'autre est effacée.

Manque! mettez-lui une pierre.

Attention! mon ami, vous en avez déjà deux: vous allez en recevoir.

Vous avez perdu: mettez-vous là, — plus près, — plus loin (*plus par ici, — plus par là bas*).

Courbez-vous serrez les jambes et ne bougez pas (*et ne remuez pas*).

Aïe! comme ça gratte (*cuit-pique*)!

Bah! on ne sent rien.

Mettez-vous à ma place et vous verrez.

Moi je vous pardonne.

C'est fini; recommençons.

Cette fois-ci vous allez me la payer: gare à vous!

Je me moque de vous.

Au ballon

Ce ballon pèse peu. — beaucoup.

Il est très lourd, — très léger.

Il est dégonflé; il faut le gonfler.

Está mojado: no se puede inflar.

Ha dado al pelotón con el pié,—
con la mano,—con el puño.

Entró,—no entró.

Este me ha detenido.

Saque V. pronto el pelotón.

La vejiga está rota.

El cuero se ha descosido.

Lo están componiendo.

Está gastado; ya no vale nada.

Al marro

¿De qué campo soy yo?

No es V. de este campo: está con
aquellos.

Han escogido mal.

Vaya V. á dar marro.

Corra tras él.

Salga contra ese.

Como salga, ya verá V.

V. está pillado, vaya á ponerse.

Cójalo: no tiene mano contra V.

Sí, señor, he salido después de él.

He salido cabalmente contra él.

Se deja pillar á cada paso.

Lo hace á propósito.

Nos hace perder siempre.

V. no ha vuelto á entrar desde
que ha dado marro.

¡Cuidado! ya tienen dos: nos van
á ganar.

Hay que librar á los presos.

No salgan todos juntos.

Il est mouillé: on ne peut pas le
glonfler.

Il a frappé le ballon avec le pied,
—avec la main,—avec le poing.

Il est entré,—il n'est pas entré.

Celui-ci m' a arrêté (*retenu*).

Lancez vite le ballon.

La vessie est déchirée.

Le cuir s' est décousu.

On est á l' arranger.

Il est usé, il ne vaut plus rien.

Aux barres

De quel camp suis-je (*est-ce que
je suis*)?

Vous n' êtes pas de ce camp-ci:
vous êtes avec ceux-là.

On a mal choisi.

Allez donner barre.

Courez après lui.

Sortez sur celui-là.

Si vous sortez, vous verrez.

Vous êtes pris, allez vous mettre.

Prenez-le: il n' a pas barre sur
vous.

Oui, monsieur, je suis sorti après
lui.

Je suis sorti justement (*exprès*)
sur lui.

Il se laisse prendre á chaque
instant.

Il le fait exprès.

Il nous fait toujours perdre.

Vous n' êtes pas rentré depuis
qu' on a donné barre.

Attention! ils en ont déjà deux:
ils vont nous gagner.

Il faut délivrer les prisonniers.

Ne sortez pas tous ensemble (*tous
à la fois*).

Guarden bien á los presos.
Me han detenido,—me he caído.
Los presos no se tocaban: no vale.

¿Hace falta detener al que se coja?
¿Basta tocar diciendo *cogido*?
No ha dicho nada al cogérme.
No me ha tocado V., no he sentido nada.

Si que le he tocado en la blusa.
Cambiemos los prisioneros.
Quédese V. aquí para guardar.
¡Victoria! hemos ganado,—han perdido Vds.
Pasemos al otro campo,—cambie-
mos de campo.
Jugar al marro español,—al ma-
rro francés.

Al gavilán

¿Quiénes son los gavilanes?
Aguarden: no hemos dicho nada todavía.
¡Al gavilán! ¡a la caza! ¡salgan!
Ya hemos cogido tres.
Formen pronto las cadenas.
Ya están bastantes: formen una cadena.
Déme V. la mano y no suelte.
Agarren bien y tengan firme.
Han soltado: ya se puede pasar.
Está rota la cadena.
Hay algunos que sueltan siempre.
No se puede jugar.

Gardez bien les prisonniers.
On m'a arrêté,—je suis tombé.
Les prisonniers ne se touchaient pas: cela ne compte pas.
Faut-il arrêter celui qu'on prend?
Suffit-il de toucher en disant *pris*?
Il n'a rien dit en me prenant.
Vous ne m'avez pas touché, je n'ai rien senti.
Oui, je vous ai touché à la blouse.
Echangeons les prisonniers.
Restez ici pour défendre (*garder*).
Victoire! nous avons gagné,—vous avez perdu.
Passons à l'autre camp,—changeons de camp.
Jouer au barres espagnoles,—aux barres françaises.

A l'épervier

Quels sont les éperviers (*qui est épervier*)?
Attendez: nous n'avons encore rien dit.
A l'épervier! à la chasse! sortez!
Nous avons déjà pris trois.
Formez vite les chaînes.
Vous êtes déjà assez: formez une seul chaîne.
Donnez-moi la main et ne lâchez pas.
Serrez bien et tenez ferme (*tenez bon*).
On a lâché (*ils sont lâché*): on peut passer.
La chaîne est brisée (*rompue*).
Il y en a quelques-uns qui lâchent toujours.
On ne peut pas jouer.

¡A rodear,—encerrar á estos!
Cortémosles el paso.

Extiéndase; no hay que dejarlos pasar.

Ya no quedan,—no faltan más que dos.

Ya no puedo más.

A las bolitas

Esta bolita es de piedra,—cristal,
—mármol.

Jugar dos contra dos,—tres contra tres,—cada uno para sí.

No avance V.

¡Carambola! ¡salvo! ¡arriba!

Yo lo he dicho antes que V.

No hay cuarta.

¿Valen los cuatro dedos?

Hemos dicho que valen,—que no valen.

¿Quieren Vds. jugar á la *ciudadela*?

¿Qué figuras (*estados*) tienen Vds?

Tenemos la estrella.—la casa,
el castillo,—el rectángulo,
el corazón,—la pipa,
la copa,—el jarro...

¿De quién es la bandera,—el sombrero,—la cuba...?

Es nuestro,—vuestro (*suyo de Vds.*),—suyo (*de ellos*).

Todas las figuras son nuestras.

Juguemos al *cuadrado*.

Hay que dar tres veces la vuelta á los cuatro hoyos.

Después se entra en el hoyo del medio.

¿En que vuelta están Vds.?

Estamos en la primera,—segunda,
—tercera vuelta.

Entourons,—enfermons ceux-ci.
Fermons - leur (*barrons-leur*) le passage.

Etendez-vous: il ne faut pas le laisser passer.

Il n'en reste plus,—il n'en manque plus que deux.

Je n'en puis plus.

Aux billes

Cette bille est en pierre,—en verre,—en marbre.

Jouer deux à deux,—trois à trois,—chacun pour soi.

N' avancez pas (*tenez pouce*).

Carambole! sauve! pouce haut!

Je l' ai dit avant vous.

Il n' y a pas une main (*un empan*).

Peut-on faire les quatre doigts?

Nous avons dit qu' on peut,—qu' on ne peut pas.

Voulez-vous jouer á la *citadelle*?

Quels états (*figures*) avez-vous?

Nous avons l' étoile,—la maison,
le château,—le rectangle,—
le cœur,—la pipe,—
la coupe,—le pot...

A qui est le drapeau,—le chapeau,—le tonneau...?

Ils est à nous,—à vous,—à eux.

Tous les états sont à nous.

Jouons au *carré*

Il faut faire trois fois le tour des quatre pots.

Ensuite on prend le trou du milieu.

A quel tour êtes-vous?

Nous sommes au premier,—au second,—au troisième tour.

Jugar á *veintiuna*.
Ya he entrado yo en el pozo.

No he entrado aún en el hoyo.

Jugar al *triángulo*,—al *caraco*' ,—
á *pares ó nones*.

Al tío Gazapejos

El lapo, — un lapazo.
Allá vá Gazapejos,
Cazador de conejos.
No ha dicho bien la fórmula.
Había salido antes.
Han descansado, — tocad del suelo.
Pega á derecha é izquierda.
Vaya V. á descansar sobre una
piedra, — un madero, — un ladri-
llo...
Dé V. la vuelta al patio.

A la bandera

Está pillado; vayan á apuntarlo.
Es muy atrevido, — muy cobarde.
No vaya V. tan lejos.
No se adelante V. tanto.
Quitenles la bandera.
Vuelva V. al campo.

Al Carabá

¿Quién es carabá?
¡Carabá, salga!
Se ha parado, — ha perdido el paso.
Vengan todos.

Envieme á mí ahora.
Déjeme ir solo.

Jouer á *vingt et un*.
Je suis déjà entré au trou (*j' ai*
déjà fait le pot).

Je ne suis pas, encore entré au
trou (*je n' ai pas encore fait le*
pot).

Jouer au *triangle*, — à l'*escargot*, —
à *pair ou impair*.

Au père Jacob

Le fouet, — un coup de fouet.
Le père Jacob s' en va à la chasse
Pour prendre une bécasse.
Il n' a pas bien dit la formule.
Il était sorti avant.
Ils ont reposé, — touché terre.
Il frappe à droite et à gauche.
Allez vous reposer sur une pierre,
— un morceau de bois, — une
brique...
Faites le tour de la cour.

Au drapeau

Ils est pris, allez le marquer.
Il est très hardi, très lâche.
N' allez pas si loin.
Ne vous avancez pas tant.
Otez-leur (*prenez-leur, enlevez-*
leur) le drapeau.
Rentrez (*revenez*) au camp.

Au Bonhomme

Qui est Bonhomme?
Bonhomme, sortez!
Il s' est arrêté, il a perdu le pas.
Venez tous' (*que tout le monde*
vienne).

Envoyez-moi maintenant.
Laissez-moi aller tout seul.

Varios juegos

Jugar al *croquet*;—las etiquetas.
 Un arco,—el arco de campanilla.
 El mazito,—la estaca de salida y llegada.
 Ha tocado mi bola (*con la suya*).
 Voy á pegar su bola de V.

Jugar al *ajedrez*;—el tablero.
 El rey,—la reina,—los alfiles,
 las torres (*roques*),—los caballos,
 los peones.

Enrocar,—jaque al rey,—jaque mate

Jugar á las *damas*;—el tablero.
 Las casillas (*escaques*),—las piezas (*peones*).

Hacer una dama.

Soplar una pieza.

Jugar á la gana gana,—á la gana pierde.

Jugar al *trompo* (*la trompa*);—la cuerda.

¡Qué bien baila!

No sabe V. arrollar la cuerda.

El clavo se ha salido.

La púa se ha metido dentro.

Vamos á calentar,=inflar y echar un *globo*.

Echar una *cometa*.

Vamos á *columpiarnos*.

Vamos al columpio.

Tirar piedras con una *honda*.

Andar con *zancos*,—un zanco.

Adivinar ciudades.

Jeux divers

Jouer au *croquet*;—les étiquettes.
 Une arche,—l' arche à sonnette.
 Le maillet, le piquet de départ et d' arrivée.

Il a roqué ma boule.

Je vais croquer votre boule (*je vais faire un croquet*).

Jouer aux *échecs*;—l' échiquier.

Le roi,—la reine,—les fous,
 les tours,—les cavaliers,
 les pions.

Roquer,—échec au roi,—échec et mat.

Jouer aux *dames*;—le damier.

Les casiers,—les pièces (*pions*)

Faire une dame.

Souffler une pièce.

Jouer à qui gagne gagne,—à qui perd gagne.

Jouer á la *toupie*;—la ficelle (*la corde*,—*le fouet*).

Comme elle tourne bien!

Vous ne savez pas enrouler la corde.

Le clou est sorti.

Le clou s' est enfoncé.

Nous allons chauffer,—gonfler et lancer un *ballon*.

Lancer un *cerf-volant*.

Nous allons *nous balancer*.

Nous allons á la balançoire (*l' es-carpolette*.)

Lancer des pierres avec une *fronde*.

Marcher avec des échasses,—une échasse.

Deviner des villes.

- Jugar al *aro*;—el aro,
el palito.
- » á la *lotería*;—los cartones,—
los números,—la bolsa.
 - » al *dominó*,—las fichas.
 - » á la *rana*,
los tejos.
 - » á las *bolas* (*bochas*),—el bo-
liche.
 - » á los *bolos*,—tirar un bolo.
 - » al *boliche*;—á la *tala*.
 - » al *hínque*;—á la *tuta*.
 - » al *rompecabezas*;—á *cara y*
cruz.
 - » al *cero* (*á la raya*,—*al paso*).
 - » al *correcalle* (*á los pinillos*,—
al pimpasé),
 - » á la *1.^a bien palmada* (*á la*
una andaba la mula).

Jugar *al tres en raya*,—el paraíso,
el infierno, la cruz, el descanso.

Jugar á la *gullina ciega*,
» *al encaje*.

Tener los ojos vendados.

- Jouer au *cerceau*,—le cerceau,—
la baguette.
- » au *loto*;—les cartons,—
les numéros,—la bourse.
 - » au *domino*,—les pièces.
 - » au *tonneau* (*au crapeud*),—
les palets.
 - « aux *boules*,—le cochonnet.
 - » aux *quilles*,—renverser
une quille.
 - » au *bilboquet*,—au *bátonnet*.
 - » à l' *infiq*,—au *bouchon*.
 - » au *casse-tête*,—à *pile ou face*
 - » au *saut-de-mouton simple*.
 - » au *saut-de-mouton à cour-
rir*.
 - » au *saut-de-mouton à mou-
choirs*.
- Jouer à la *marelle*,—le paradis,
l' enfer, la croix, le reposoir.
- Jouer au *colin-maillard*.
» à la *souris*.
- Avoir les yeux bandés.





Del Paseo

.....

Esta tarde hay paseo.
 Mañana habrá día de campo, —
 asueto.
 ¿A qué hora saldremos?
 ¿Cuándo volveremos?
 Mañana por la mañana, por la
 tarde.
 ¿A dónde, — por dónde iremos?
 ¿Iremos muy lejos?
 Ya es hora de salir: pónganse en
 filas.
 No salgan de las filas.
 Ya pueden romper filas.
 Andamos muy despacio, — muy
 ligero.
 No vayan tan aprisa.
 Estoy cansado, rendido, sofocado.
 Vamos á la sombra.
 Vamos á echarnos en la hierba.
 Tenemos sed.
 Vamos á buscar una fuente.
 No puedo andar.
 Me roza el zapato.
 Vamos á trepar, á subir á este
 monte.
 ¡Cuidado! Se van á hacer daño.
 No echen á perder los árboles.
 No corten las ramas.
 Vamos á pescar, — coger peces, —
 cangrejos.
 El anzuelo, — una lombriz,
 el cebo.

De la Promenade

.....

Ce soir il y a promenade.
 Demain il y aura grande prome-
 nade toute la journée, — congé.
 A quelle heure sortirons-nous?
 Quand reviendrons-nous?
 Demain matin, demain soir.
 Où irons-nous? par où irons-nous.
 Irons-nous bien loin?
 C' est déjà l' heure de partir: met-
 tez-vous en rangs.
 Ne sortez pas des rangs.
 Vous pouvez rompre les rangs.
 Nous marchons très doucement,
 — très vite.
 N' allez pas si vite.
 Je suis fatigué, rendu, essoufflé.
 Allons á l' ombre.
 Allons nous coucher sur l' herbe.
 Nous avons soif.
 Allons chercher une fontaine.
 Je ne puis pas marcher.
 Le soulier me fait mal.
 Nous allons grimper, monter sur
 cette montagne (*nous allons
 gravir cette montagne.*)
 Prenez garde! Vous allez vous
 faire mal.
 N' abîmez pas les arbres.
 Ne coupez pas les branches.
 Allons pêcher, — prendre des pois-
 sons, — des écrevisses.
 L' hameçon, — un ver (*de terre,*) —
 l' appât.

Hemos matado una rana,
 un sapo,—una serpiente,
 un lagarto,—una lagartija,
 una rata,—un ratón,
 una víbora,—una culebra,
 un áspid,—una salamandra...

Hemos cogido un grillo,
 un saltamontes,
 una mariposa,—una oruga,
 un insecto,—un bicho,
 un coleóptero,—una libélula...

Nous avons tué une grenouille,
 un crapaud,—un serpent,
 un lézard,—une rapiette,
 un rat,—une souris,
 une vipère,—une couleuvre,
 un aspic,—une salamandre...

Nous avons pris un grillon (*cri-cri*)
 une sauterelle (*un criquet*),
 un papillon,—une chenille,
 un insecte,—une petite bête,
 un coléoptère, une libellule
 (*demoiselle*.)



El cuerpo y sus miembros

Le corps et ses membres

La cabeza,—el cerebro,—el cráneo,—los cabellos.

La frente,—el ojo,—los ojos,
las cejas,—las pestañas,
el párpado.

Un diente,—una muela.

Limpiarse los dientes.

Enjuagarse la boca.

La lengua,—el paladar,—la garganta.

La mandíbula,—la mejilla,—el labio.

La nariz,—la cara,—el rostro,
la oreja (*el oído*)

La barba (*barbilla*), la barba (*pelo*),
el bigote,—las patillas.

El hombro,—la espalda,—el pecho.

El brazo,—el codo,—la muñeca,
la mano.

Un dedo (*de la mano*),—la uña,
la palma (*de la mano*).

El vientre,—el costado,—el riñón.

El pulmón,—el estómago,
el corazón.

El hígado,—la pajarilla, (*el bazo*),
una costilla.

La pierna,—el muslo,—la rodilla,
la pantorrilla,—el tobillo,
el pié.

El talón,—un dedo (*del pié*),
la planta (*del pié*).

La piel,—la sangre,—la vena,
la arteria.

El nervio,—el músculo,—el hueso,
la carne.

Atusar el bigote.

La tête,—le cerveau,—le crâne,
les cheveux.

Le front,—l'œil,—les yeux,
les sourcils,—les cils,
la paupière.

Une dent,—une molaire.

Se laver les dents.

Se rincer la bouche.

La langue,—le palais, la gorge.

La mâchoire,—la joue,—la lèvre,

La nez,—la figure,—le visage,
l'oreille.

Le menton,—la barbe,
la moustache,—les favoris.

L'épaule,—le dos,—la poitrine.

Le bras,—le coude,—le poignet,
la main.

Un doigt,—l'ongle,
la paume (*de la main*.)

Le ventre,—le côté,—le rein.

Le poumon,—l'estomac,
le cœur.

Le foie,—la rate,
• une côte.

La jambe.—la cuisse,—le genou.

Le mollet (*jarret*),—la cheville,
le pié.

Le talon,—un orteil,
la plante (*du pié*).

La peau,—le sang,—la veine,
l'artère.

Le nerf,—le muscle,—l'os,
la chair.

Friser la moustache.

VII

Enfermedades

Maladies

Estoy enfermo,—indispuesto.

No me siento bien.

Me siento mal (*estoy mareado*).

Se ha puesto malo (*ha caído enfermo*.)

¿Qué es lo que le duele (á V.,—á él)?

Me duele la cabeza,—el vientre.

Estoy constipado.

Tengo un constipado.

Tengo un romadizo.

Tengo ronquera (*estoy ronco*).

Tiene un catarro (*está acatarrado*).

Tengo anginas, no puedo hablar.

Tengo dolor de costado (*me duele el costado*).

Ha tenido cólicos—una indigestión,—un resfriado.

Tiene calofríos,—calentura (*fièvre*)
—jaqueca.

Tengo reuma,—agujetas,
—un calambre.

Siento un malestar general.

Tengo ganas de vomitar.

No tengo apetito,—ganas de comer.

Tengo dolor de muelas.

Me duelen las muelas.

Tengo una muela careada,—dañada.

Hay que orificarla,—empastarla,
sacarla.

Je suis malade,—indisposé

Je ne me sens pas bien.

Je me sens mal.

Il est tombé malade.

Qu'est-ce qui vous (*lui*) fait mal?

J'ai mal à la tête,—au ventre.

(*La tête,—le ventre me fait mal.*)

Je suis enrhumé.

J'ai un rhume.

J'ai un rhume de cerveau.

Je suis enroué.

Il a un catarrhe (*un gros rhume*.)

J'ai des angines, je ne puis pas parler.

J'ai des points de côté (*j'ai mal au côté*).

Il a eu la colique,—une indigestion,—un refroidissement.

Il a des frissons,—la fièvre,—la migraine.

J'ai des rhumatismes,—des courbatures,—une crampe.

Je sens un malaise (*un mal être*) général.

J'ai envie de vomir.

Je n'ai pas d'appétit,—envie de manger.

J'ai mal aux dents.

Les dents me font mal.

J'ai une dent cariée,—gâtée.

Il faut la faire aurifier,—plomber,
arracher.

- + Tiene un flemón.
 Tiene el carrillo hinchado.
 Tiene un grano,—un tumor,
 un chichón,—una verruga,
 —una hinchazón (*un bulto*).
 - Tiene llagas,—ampollas,
 callos en los piés.
 Tengo sabañones,—rajas en las
 manos.
 Me escuecen mucho los sabañones
 ¡Pobrecito! sus manos dan com-
 pasión.
 - Da lástima verle.
 - Me escuecen los ojos.
 Escuece (*pica*).
 Siento pinchazos,—hormigueo en
 las piernas.
 - Se le ha torcido el pié.
 Es ciego,—tuerto,—bizco,
 miope,—presbita,—sordo,
 tartamudo,—mudo;—manco,
 zurdo,—cojo,—jiboso,
 Cojea,—anda cojeando.
 - Ha tenido sarampión.
 viruelas,
 erisipela,
 escarlata,
 trancazo,
 tifus,
 pulmonía,
 Se volverá tísico.
 He echado sangre por las narices.
 - Tendrá V. que ir á la cama,—
 guardar cama.
 - Ha tenido que meterse en la cama.
- Il a un abcés (*une fluxion*).
 Il a la joue enflée.
 Il a un bouton,—une tumeur,
 une bosse,—une verrue,
 une enflure.
 Il a des plaies,—des ampoules,
 des cors (*durillon*) aux pieds.
 J' ai des engelures,—des gerçures
 (*crevasses*) aux mains.
 Les engelures me démangent
 beaucoup.
 Pauvre petit! ses mains font pitié.
 Il fait pitié à voir.
 Les yeux me cuisent.
 Ça cuit (*ça pique*,—*ça démange*).
 J' ai des picotements,—des four-
 mis aux jambes.
 Il s' est foulé le pied;—il s' est fait
 une foulure (*entorse*) au pied.
 Il est aveugle,—borgne,—louche,
 myope,—presbyte,—sourd,
 bègue,—muet,—manchot,
 gaucher,—boiteux,—bossu.
 Il boite,—il marche en boitant
 (*fun.*) il marche clopin-clopan.
 Il a eu la rougeole,
 la petite vérole (*variole*),
 l' érépipèle,
 la scarlatine,
 l' influenza (*la grippe*),
 la fièvre typhoïde (*le typhus*),
 une fluxion de poitrine (*pul-
 monie*).
 Il deviendra poitrinaire (*phthisique*)
 J' ai saigné du nez.
 Il vous faudra aller au lit,
 garder le lit.
 Il a dû se mettre au lit.

Conviene cuidarse.

Es preciso tomar remedios.
 Le van á dar una taza de tisana,
 —de manzanilla,—de tila.
 Hay que llamar al médico.
 Es una enfermedad grave.
 No es cosa de cuidado.
 No se muere por eso.

Pronto se curará (V.,—él).

Habrá que hacer gárgaras.
 Ya está curado.
 Le han cuidado bien.
 Entró ya en convalecencia.
 No está muy malo.
 Es muy achacoso.
 Está lleno de achaques.
 Es una enfermedad incurable.
 Hay que evitar la recaída.
 Se hace el enfermo por holgazán.
 ¿Qué ha recetado el médico (á él—á V.)?
 Ha prescrito dos días de dieta.
 Le han puesto un sinapismo,
 un cáustico,—un parche.
 Ha venido el farmacéutico (boti-
 cario).

Il serait bon (*il convient*) de vous soigner.

Il faut prendre des remèdes.
 On va vous donner une tasse de tisane,—de camomille,—de tilleul.
 Il faut appeler le médecin.
 C'est une maladie grave.
 Ce n'est pas grave.
 On ne meurt pas de cela (*on n'en meurt pas.*)

Vous guérirez bientôt,—il sera bientôt guéri.

Il faudra faire des gargarismes.
 Il est déjà guéri.
 On l'a bien soigné.
 Il est déjà entré en convalescence.
 Il n'est pas très malade.
 Il est très infirme.
 Il est plein d'infirmités.
 C'est une maladie incurable.
 Il faut éviter la rechute.
 Il fait le malade par paresse.
 Que lui a prescrit le médecin (*que vous a prescrit...?*)
 Il a prescrit deux jours de diète.
 On lui a mis un sinapisme.
 un vésicatoire,—un emplâtre.
 Le pharmacien (*l'apothicaire*) est venu.

A

B L

VIII

Del tiempo, hora y edad

Hace buen tiempo.
 Hace calor,—mucho calor.
 ¡Qué sol más hermoso!
 ¡Qué cielo más despejado!
 ¡Qué calor más pesado!
 Suda á chorros.
 Me estoy sofocando.
 No me puedo menear.
 (fam). Tengo mucha galvana.
 Hace viento.
 Hay mucho polvo.
 El tiempo amenaza.
 El tiempo no está seguro.
 Hay muchas nubes.
 Hay nubarrones.
 Va á llover.
 Tendremos tormenta.
 Hace mal tiempo.
 ¡Qué frío hace!
 Tengo los pies helados.
 Es V. muy friolero.
 Llueve,—llovizna,—nieva,
 graniza,—hiela.
 Truena,—relampaguea.
 Caer lluvia,—nieve,
 granizo, (piedra).
 Tendremos hielo,—
 escarcha.
 Ha helado esta noche: se puede
 patinar.
 Ha caído un rayo.
 Ha caído un chaparrón.
 La nieve empieza á deshacerse.
 El deshielo ya empieza.

Du temps, de l'heure et de l'âge

Il fait beau temps (*il fait beau.*)
 Il fait chaud,—il fait très chaud.
 Quel beau soleil!
 Quel ciel serein!
 Quelle chaleur lourde (*étouffante!*)
 Il sue à grosses gouttes.
 J' étouffe.
 Je ne puis pas me remuer.
 (fam.) J' ai beaucoup de fièvre.
 Il fait du vent.
 Il y a beaucoup de poussière.
 Le temps menace.
 Le temps n' est pas sûr.
 Il y a beaucoup de nuages.
 Il y a de gros nuages.
 Il va plevoir.
 Nous aurons de l' orage.
 Il fait mauvais temps.
 Qu' il fait froid!
 J' ai les pied gelés.
 Vous êtes très frileux.
 Il pleut,—il brine,—il niege,—
 il grêle,—il gèle.
 Il tonne,—il fait des éclairs.
 Il tombe de la pluie,—de la neige.
 —de la grêle.
 Nous aurons de la gelée,—du
 verglas.
 Il a gelé (cette nuit: on peut
 patiner (*glisser*)).
 La foudre est tombée,
 Il est tombé une averse.
 La neige commence à fondre.
 Le dégel commence déjà.

- Los caminos están malos. Les chemins son mauvais.
- Los caminos están llenos de lodo. Les chemins sont boueux (*sont pleins de boue.*)
- (*de barro.*)
- Uno resbala en el hielo. On glisse sur la glace.
- ¿Sabe V. patinar? Savez-vous patiner (*glisser*)?
- Ya estamos en la primavera,— en verano,—en otoño,— en invierno. Nous voilà déjà au printemps,— en été,—en automne,— en hiver.
- Vendrán á verme en Octubre, On viendra me voir en Octobre, Noviembre,—Diciembre, Novembre,—Décembre,— Enero,—Febrero,—Marzo, Janvier,—Février,—Mars,— Abril,—Mayo. Avril,—Mai.
- Hay vacaciones por Navidad y Il y a vacances à Noël et à Pâques. Pascua de Resurrección.
- Los cursos terminan en Junio. Les cours finissent au mois de Juin.
- Las vacaciones de fin de curso tienen lugar en Julio, Agosto y Septiembre. Les grandes vacances ont lieu en Juillet, Août et Septembre.
- Por la mañana,—al mediodía,— Le matin,—à midi,— por la tarde,—por la noche,— le soir,—la nuit,— á media noche. à minuit.
- De día,—de noche. Pendant le jour,—pendant la nuit.
- Se tarda,—ha tardado dos horas en venir. On met,—il a mis deux heures à (*pour*) venir.
- ¿Qué hora es en su reloj de V.? Quelle heure est-il à votre montre?
- Es la una. Il est une heure (*c'est une heure.*)
- Son las dos, (*las tres, las cuatro, las cinco, las seis, las siete, las ocho, las nueve, las diez, las once*), Il est (*c'est*) deux (*trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze*) heures.
- Son las doce (*del día*),—(*de la noche*) Il est midi,—il est minuit.
- Son las dos y cuarto, Il est (*c'est*) deux heures et quart, las tres y media, trois heures et demi, las cuatro y tres cuartos. quatre heures trois quarts.
- Son las cinco menos cuarto,— Il est cinq heures moins le quart, las seis y pico,— —six heures et quelque chose, las siete menos minutos. —sept heures moins quelques minutes.

Dentro de una hora; de media hora; de un cuarto de hora;— de hora y media;— de un par de horas.

Van á dar las dos.

Han dado las tres.

Están dando las cuatro.

Ha dado la una.

Son las cinco en punto.

Son las seis dadas.

Saldremos á eso de las siete.

¿Han dado ya las ocho?

Son casi las nueve.

Mire V. el reloj.

El mío se ha parado.

No le dí cuerda anoche.

Este reloj anda bien,—

está atrasado,—

está adelantado.

¿Cuántos minutos atrasa,— adelanta?

Déle V. cuerda.

Este despertador no anda bien.

Saldré el Domingo, el Lunes, el Martes, el Miércoles, el Jueves, el Viernes, el Sábado,— de la semana próxima,— del mes que viene.

¿Qué edad (*cuántos años*) tiene V.?

Tengo doce años (*trece, catorce, quince, diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve*).

Tiene doce años y medio.

Tiene doce años y tres meses.

Su hermano tiene unos veinte,— treinta años.

Dans une heure; dans une demi-heure; dans un quart d'heure; dans une heure et demie;— dans deux heures.

Deux heures vont sonner.

Trois heures ont sonné.

Quatre heures sonnent.

Une heure a sonné.

Il est cinq heures juste.

Il est six heures sonnées.

Nous sortirons vers sept heures.

Est-ce que huit heures ont sonné?

C' est presque neuf heures.

Regardez la montre (*l' horloge,— la pendule.*)

La mienne s' est arrêtée.

Hier soir je ne l' ai pas montée.

Cette montre marche bien,—

elle retarde (*elle est en retard*),

elle avance (*elle est en avant*).

De combien de minutes est-elle en retard (*retarde-t-elle*).— en avant (*avance-t-elle*)?

Montez-la.

Ce réveille-matin ne va pas bien.

Je sortirai Dimanche, Lundi,

Mardi, Mercredi, Jeudi,

Vendredi, Samedi,—

de la semaine prochaine,—

du mois prochain.

Quel âge avez-vous?

J' ai douze ans (*treize, quatorze,*

quinze, seize, dix-sept,

dix-huit, dix-neuf).

Il a douze ans et demi.

Il a douze ans et trois mois.

Son frère a à peu près vingt,—

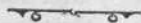
trente ans (*une vingtaine,—une trentaine d' années*).

Su padre pasa ya de cuarenta,—
cincuenta,—sesenta años.

Su abuelo tiene casi setenta,—
ochenta,—noventa,—
cien años.

Son père a plus de quarante,
cinquante,—soixante ans.

Son grand père a presque soixan-
te-dix, quatre-vingts,—quatre-
vingtdix,—cent ans.



IX

La Casa

.....

La Iglesia,—el oratorio (*la capilla*)
 El convento,—el escolasticado.
 La escuela apostólica,—el colegio.
 Los talleres,—el piso bajo,
 el piso primero,—segundo...
 el desván.
 La comunidad,—los religiosos.
 Los hermanos estudiantes,—con-
 versos.
 Los novicios.
 Los apostólicos,—los colegiales.
 Los internos,—los externos.
 Los mayores,—los medianos,
 los pequeños.

De la iglesia

La sacristía,—el presbiterio.
 El crucero,—las naves,—el abside.
 Las capillas laterales,—el coro.
 El campanario (*torre*),—el púlpito.
 El altar,—el altar mayor,
 el sagrario.
 El candelabro,—el candelero.
 Una vela,—una bujía,
 un cirial.
 La cera,—la araña,—la campana.
 La campanilla,—el misal.
 el atril.
 Las sacras,—las vinajeras,
 el platillo.
 La palmatoria,—la cruz.
 El cáliz,—el copón,—la custodia.

La Maison

.....

L' église,—l' oratoire (*la chapelle*)
 Le couvent,—le scolasticat.
 L' école apostolique,—le collège.
 Les ateliers,—le rez-de-chaussée.
 le premier,—le second... étage.
 le galetas.
 La communauté,—les religieux.
 Les frères étudiants,—convers.
 Les novices.
 Les apostoliques,—les collégiens.
 Les pensionnaires (*internes*),—les
 externes.
 Les grands,—les moyens,—
 les petits.

De l' église

La sacristie,—le sanctuaire (*le
 chœur*).
 Le transepts,—les nefs,—l' abside.
 Les chapelles latérales,—la tribune.
 Le clocher,—la chaire.
 L' autel,—le maître-autel,
 le tabernacle.
 Le candélabre,—le chandelier.
 Une chandelle,—une bougie,
 un cierge.
 La cire,—le lustre,—la cloche.
 La clochette,—le missel.
 le porte-missel.
 Les canons d' autel,—les burettes,
 le plateau.
 Le bougeoir,—la croix.
 Le calice,—le ciboire,—l' ostensor.

El viril (*luneta*),—la patena.

El incienso,—la naveta,
el incensario.

El calderillo,—el aspersorio.

El amito,—el alba,—la sotana.

El cordón (*cíngulo*),—el manípulo,
la estola.

La casulla,—la capa,
la capilla.

La sobrepelliz,—el escapulario,
el bonete.

El corporal,—el purificador,
el lababo.

La bolsa,—el velo (*del cáliz*),
la palia

El reclinatorio,—la pila (*de agua bendita*).

Tomar agua bendita.

Vamos á rezar la oración,
el rosario.

Voy á confesarme.

Comulgaré mañana.

Asistiremos á la misa rezada.

Hemos oído la misa mayor,
la misa cantada.

Mañana habrá función de Iglesia,
bendición con el Santísimo
(*reserva*),—

manifiesto todo el día.

Habrá también procesión y sermón.

Yo me vestiré de monaguillo.

Ya sé ayudar á misa.

El Colegio

El claustro,—lo marquesina,
el cobertizo.

La lunule,—la patène.

L'encens,—la navette,
l'encensoir.

Le bénitier,—le goupillon (*l'aspersoir*).

L'amict,—l'aube,—la soutane.

Le cordon,—le manipule,
l'étole.

La chasuble,—la chape,
le camail (*la pèlerine*).

Le surplis,—le scapulaire,
la barrette.

Le corporal,—le purificateur,
le manuterge.

La bourse,—le voile (*du calice*),
la pale.

Le prie-Dieu,—le bénitier.

Prendre de l'eau bénite.

Nous allons dire (*réciter*) la prière,
le chapelet (*rosaire*).

Je vais me confesser.

Je communierai demain.

Nous assisterons à la messe basse.

Nous avons entendu la grand'messe,—
la messe chantée.

Demain il y aura fête à l'église,—
bénédiction (*salut*) du Saint-Sacrement,—

exposition toute la journée.

Il y a aura aussi procession et sermon.

Je m'habillerai en enfant de chœur.

Je sais déjà servir la messe.

Le Collège

Le cloître,—la marquesina,
le hangar.

El patio,—el frontón (<i>juego de pelota.</i>)	La cour,—le jeu de balle (<i>de paume</i>)
La gimnasia,—la reja, el candado,—los retretes.	Le gymnase,—la grille, le cadenas,—les cabinets.
Una sala,—una antesala, un salón.	Une salle,—une antichambre, un salon.
El salón de fiestas,—el teatro.	La salle des fêtes,—le théâtre.
Un cuarto,—una cátedra (<i>clase</i>).	Une chambre,—une classe.
La estufa,—el calorífero, la chimenea.	Le poêle;—la bouillotte (<i>le calorifère.</i>) la cheminée.
La puerta,—la cerradura,—el cerrojo	La porte,—la serrure,—le verrou.
La manilla,—la ventana, el ventanillo.	La poignée,—la fenêtre (<i>croisée</i>), le volet (<i>croitrevent.</i>)
Un cristal de ventana,—el tablero (<i>encerado</i>). \times	Une vitre (<i>un carreau</i>),—le tableau
El mapa,—la peana, la mesa,—el banco. $+$	La carte,—le marchepied, la table,—le banc.
El suelo (<i>pis</i>),—la tarima,—el techo.	Le sol,—le plancher,—le plafond.
El tejado,—una teja, una hojalata.	Le toit,—une tuile, une plaque en fer-blanc.
El estudio,—el santo Cristo,—el cuadro.	L'étude,—le Crucifix,—le tableau.
El marco (<i>del cuadro</i>),—el colgador (<i>percha</i>).	Le cadre,—le porte-manteau.
El locutorio,—un sofá,—un canapé	Le parloir,—un sofa,—un canapé. \times
Un sillón,—(<i>una butaca</i>),—una silla, un banquillo.	Un fauteuil,—une chaise, un tabouret.
Un asiento,—el respaldo, la cortina.	Un siège,—le dossier (<i>le dos</i>), le rideau.
El comedor,—la cocina, la despensa.	Le réfectoire,—la cuisine, la dépense.
Los paseos,—la huerta (<i>el jardín</i>).	Les allées,—le jardin.
El invernadero,—un tiesto (<i>mace- ta</i>) de flores.	La serre,—un pot de fleurs.
El estanque (<i>depósito</i>),—el baño, el surtidor.	Le bassin,—le bain, le jet d'eau.
El gabinete de física.	Le cabinet de physique.
El laboratorio de química.	Le laboratoire de chimie.
El museo de historia natural.	Le musée d'histoire naturelle.

- Una escalera (*fija*), — la barandilla. Un escalier, — la rampe.
 Una escalera (*de mano*), una grada. Une échelle, — un degré,
 un escalón (*peldaño*). un échelon.
 El dormitorio, — La guardarropa, Le dortoir, — la garde-robe,
 la ropería, — el armario. la lingerie, — l'armoire.
 La cama, — el colchón, — el jergón. Le lit, — le matelas, — la paillase.
 La sabana, — la mantá, Le drap de lit, — la courverture,
 la colcha. le couvre-lit.
 La almohada, — la funda, L'oreiller (*le traversin*), — la taie
 la toalla. d'oreiller), — l'essuie-main.
 El jabón — el jaboncillo, Le savon, — la savonnette,
 el espejo. le miroir.
 El peine, — el cepillo, Le peigne (*le démêloir*), — la brosse,
 el cepillo de dientes. la brosse à dents.
 Una esponja, — la aljofaina (*pa-* Une éponge, — la cuvette.
langana).
 El jarro, — la mesilla de noche. Le pot à eau, — la table de nuit.
 La caja de aseo, — el calzador, La trousse de toilette, — le chausse-
 el abrochador. pied (*la corne*), — le tire-bouton.
 La alfombra, — la alfombrilla. Le tapis, — le descente de lit.
 Un baúl, — una maleta. Une malle, — un sac de voyage,
 un baulillo. une mallette.
 Una balija, — un bulto, Une valise, — un colis,
 un paquete. un paquet.
 La enfermería, — la botica. L'infirmierie, — la pharmacie.
 Un tubo (*de lámpara*), — la pantalla, Un verre (*de lampe*) l'abat-jour,
 la mecha. la mèche.
 El gas acetileno, — la luz eléctrica. Le gaz acétylène, — la lumière
 électrique.
 El aceite, — el petróleo. L'huile, — le pétrole.
 Encienda V. el quinqué, Allumez le quinquet,
 la lámpara, — el farol, la lampe, — la lanterne,
 un fósforo (*cerilla*). une allumette.
 Ha roto un tubo. Il a brisé un verre.
 La cama está bien, — mal hecha. Le lit est bien, — mal fait.
 V. no se peina por la mañana. Vous ne vous peignez pas le matin.
 Hay que enjuagarse la boca. Il faut se rincer la bouche.
 Limpie V. el aguamanil, — la fuente, Nettoyez le bassin, — la fontaine,
 las canillas. les robinets.

Gasta cosmético.

Hace la raya.

Lleva tupé.

Tiene el pelo rizado.

Corra V. la cortina.

Descorra V. la cortina.

Cierre V. la puerta con llave,
con picaporte,—con cerrojo,
con pestillo,
con llavín.

De los talleres, etc.

El lavadero,—el tendero,
la carpintería.

La fragua,—la sastrería,
la zapatería.

Ir á la sastrería,
á la zapatería,—á la portería.

Ir donde el (*con*) el albañil,
el herrero,
el hojalatero,
el carpintero,
el cocinero,—el refitolero,
el enfermero,—el ropero.
el jardinero,

La bodega,—una cuba (*pipa*),
una barrica,—un barril,
una botella (*pellejo*).

La cuadra,—el corral,
el gallinero.

El palomar,
la conejera.

El caballo,—la yegua,—el potro.

El mulo,—la mula.

El asno—la burra,—el pollino,—
(*fam.*—*borrico borrica*—
asnillo)

El buey,—el toro,—la vaca.

Il se pommade (*il met de la pom-
made.*)

Il se fait la raie.

Il porte toupet.

Il a les cheveux frisés.

Tirez (*fermez*) le rideau.

Otez (*ouvrez*) le rideau.

Fermez la porte à clef,
au loquet,—au verrou,
avec la targette.
avec le passe-partout.

Des Ateliers, etc.

La lavoir,—le séchoir,
la menuiserie.

La forge,—l'atelier du tailleur,
l'atelier du cordonnier.

Allez chez le tailleur,
chez le cordonnier,—le portier.

Allez avec le maçon,
chez le forgeron,
le ferblantier,
le menuisier (*charpentier*),
le cuisinier,—le réfectoier,
l'infirmier,—le lingier.
le jardinier.

La cave,—un tonneau,
un barrique,—un baril,
un outre.

L'étable (*l'écurie*),—la basse-cour.
le poulailler.

Le pigeonnier (*le colombier*),
le clapier (*la garenne*).

Le cheval,—la jument,—le poulain

Le mulet,—la mule.

L'âne,—l'ânesse,—l'ânon,
fam.—*baudet*,—*bourrique*,
bourriquet.)

Le bœuf,—le taureau,—la vache.

- El ternero (*choto*),—la ternera.
 El carnero,—la oveja,—el cordero.
 El chivo,—la cabra,—el cabrito.
 El perro,—la perra,
 El cerdo,—el conejo.
 El pavo (*común*),—la pava.
 el pavo real.
 El pato,—el ganso,—el capón.
 El gallo,—la gallina,—el pollo.
- La paloma,
 el pichón,
 El morro (*hocico*),—el rabo,
 el cuerno,—la pata.
- Algunos objetos de uso frecuente**
- Un alfiler,—una aguja,
 el ojo (*de una aguja*),
 el dedal,—el hilo,
 un carrete (*ovillo*) de hilo,
 Un alambre,
 una alambreira (*red metálica*).
 Una bolsa,—un portamonedas,
 Una moneda de oro,
 plata,—calderilla.
 Una onza,—un escudo,
 un duro,
 una peseta,— un real.
 una perra gorda,—una perra
 chica,—un céntimo.
 Un puro,—un cigarro,
 un cigarrillo,—la petaca,
 el tabaco,—una cajetilla.
 El paraguas,—el quitasol,
 la sombrilla.
 Un bastón,—un palo,—un garrote.
- Las tijeras,—los alicates,
 las tenazas.
- Le veau,—la génisse.
 Le mouton,—la brebis,—l'agneau,
 Le bouc,—le chèvre,—le chevreau.
 Le chien,—la chienne.
 Le porc (*cochon*),—le lapin.
 Le didon,—la dinde,
 le paon.
 Le canard,—l'oie,—le chapon,
 Le coq,—la poule,—le poulet
 (*poussin*),
 Le pigeon (*la colombe*),
 le pigeonneau.
 Le museau,—la queue,
 la corne,—la patte.
- Quelques objets d'usage fréquent**
- Une épingle,—une aiguille,
 le trou (*de l'aiguille*),
 le dé,—le fil,
 un écheveau (*une pelote*) de fil.
 Un fil de fer.
 un grillage en fil de fer.
 Une bourse,—un porte-monnaie.
 Une monnaie (*pièce*) d'or,
 d'argent,—de cuivre,
 Une once,—un écu,
 une pièce de cinq francs,
 un franc,—un réal,
 un gros sou,—un sou,
 un centime.
 Un havane,—un cigare,
 une cigarette,—la blague,
 le tabac,—un paquet.
 Le parapluie,—le parasol,
 l'ombrelle.
 Une canne,—un bâton,
 un gourdin.
 Les ciseaux,—les pinces.
 les tenailles.

- La navaja de bolsillo,—la navaja de afeitar.
- El cortaplumas,—el cuchillo (*de cortar papel*).
- El mango,—la hoja,—la punta, el corte,—el filo.
- Mi navaja tiene dos hojas, un punzón,—y un descorchador.
- Afilarse la navaja.
- ¿Sabe V. afeitarse?
- Ya se ha afeitado una vez.
- Esta navaja no corta.
- Vaya V. por un martillo, una lima,—un destornillador, una lezna,—una sierra,
- Déme V. una regadera, una bañera,—un cubo, un cesto,—un canastillo, una pala,—un azadón (*morisca*), un pico,—un rastrillo, una horquilla,—una hoz, una guadaña,—una podadera, una escoba,—un plumero, un trapo.
- Necesitamos un clavo, una punta,—un tornillo, una chinche.
- Le han roto los anteojos (*gafas*), los quevedos.
- Hay que barrer esta sala.
- Quite V. las telarañas, las barreduras.
- Quite V. el polvo de las mesas.
- Le couteau de poche,—le rasoir.
- Le canif,—le coupe-papier.
- Le manche,—la lame,—la pointe, le tranchant,—le fil.
- Mon couteau a deux lames,—un poinçon,—et un tire-bouchon.
- Aiguiser (*affiler*, — *repasser*) le couteau (*le rasoir*.)
- Savez-vous vous raser?
- Il s'est déjà rasé une fois.
- Ce couteau ne coupe pas.
- Allez chercher un marteau, une lime,—un tourne-vis, une alêne,—une scie.
- Donnez-moi un arrosoir, une baignoire,—un seau, un panier,—une corbeille, une pelle,—une houe, une pioche (*un pic*),—un râteau, une fourche,—une faucille, une faux,—un sécateur, un balai,—un plumeau, un chiffon.
- Nous avons besoin d' un clou, d' une pointe,—d' une vis, d' une punaise.
- On lui a brisé les lunettes, les pince-nez.
- Il faut balayer cette salle.
- Otez (*enlevez*) les toiles d'araignée, les balayures.
- Otez la poussière des tables (*époussetez les tables*.)



Del vestido

El sombrero,—la boina,
la gorra.
El gorro,—la visera,—los galones.
La camiseta,—la camisa.
El elástico,—la corbata.
Una camisa planchada.
El cuello,—el cuello postizo.
Un puño (*de la camisa*).
Un botón,
un gemelo,
el ojal.
Un broche,—un corchete,
una manga.
La ropa blanca,—sucía.
El calzoncillo,—la media,—una
liga.
El calcetín.
El pantalón,—el pantalón corto,
los tirantes.
El bolsillo,—la hebilla,—el chaleco
La chaqueta,—el abrigo,
la capa.
La blusa,—el cinto,—la chapa.
El tapabocas, el pañuelo (*moquero*)
El calzado,—la suela,
el tacón,—el lazo.
El zapato,—la bota,
la zapatilla,—la alpargata.
Botas de abrigo,
botas de charol,
botas de montar.
¿De qué paño es este vestido?
Es buen paño de lana.

De l' habit (du vêtement)

Le chapeau,—la béret,
la casquette.
Le bonnet,—la visière,—les galons
La chemisette,—la chemise.
Le tricot,—la cravate.
Une chemise empesée (*repasée*).
Le col,—le faux-col.
Une manchette.
Un bouton,
un bouton de manchette,
la bontonnière.
Une agrafe,—un crochet,
une manche.
Le linge blanc,—sale.
Le caleçon,—le bas,—une jarre-
tière.
La chaussette.
Le pantalon,—la culotte.
les bretelles.
La poche,—la boucle,—le gilet.
La veste.—le pardessus,
le manteau.
La blouse.—la ceinture,—la plaque
La cache-nez,—le mouchoir.
La chaussure,—la semelle,
le talon,—le cordon.
Le soulier,—la bottine,
la pantoufle,—l' espadrille.
Des bottines rembourées,
des bottines vernies,
des bottes.
De quelle étoffe est cet habit?
C' est du bon drap de laine.

Es tela de lino,—cáñamo.
algodón,—es seda.

Me faltan botones.

Se me fueron los botones.

Abrochar,—abrocharse.

Abroche V. el chaleco.

Abróchese V.

Mudar de ropa.

Sonarse.—suénese V.

Me hace falta un moquero.

Tengo la blusa descosida,—rota,

Voy á tomarme medida de un
traje.

Me están haciendo el uniforme.

Este vestido me viene bien,—mal.

Este pantalón me viene ancho.

estrecho,—largo,

corto,

justo.

Limpie V. sus vestidos.

Quite V. esta mancha.

C' est de la toile de lin,—chanvre,
coton,—c' est de la soie.

Il me manque des boutons.

Les boutons sont partis.

Boutonner,—se boutonner.

Boutonnez votre gilet.

Boutonnez-vous.

Changer de linge.

Se moucher.—Mouchez-vous.

J' ai besoin d' un mouchoir.

J' ai la blouse décousue,—déchirée

Je vais prendre mesure d' un
costume.

On est à me faire l' uniforme.

Cet habit me va bien,—mal.

Ce pantalon est trop large,

trop étroit,—trop long,

trop court,

ce pantalon m' est juste.

Nettoyez (*brossez*) vos habits.

Otez (*enlevez*) cette tache.



XI

De la Comida

¿Tiene V. hambre, —sed?
 Tengo mucha hambre, mucha sed.
 Me muero de hambre, —de sed.
 No tengo hambre, —sed, —apetito,
 ganas de comer.
 Pronto vamos á almorzar (*desayunarnos*) comer, —merendar, —cenar.
 Ya es hora del desayuno,
 de la comida, —de la merienda,
 de la cena.
 Es buena comida,
 bebida.
 Deme V. de comer.
 Echeme V. de beber.
 Déme V. pan, —agua, —vino.
 La miga, —la corteza,
 (*fam.*) un corrusco (*mendruco*),
 un bocado de pan.
 Una hogaza, —
 un pedazo de pan.
 Pase V. la sopera, —la fuente,
 la botella, —el jarro,
 el plato, —el cazo,
 el cucharón,
 la cucharita.
 ¿Dónde está su cubierto,
 su servilleta,
 su servilletero (*anillo*),
 su cajón?
 ¿De quién es ese tenedor,
 ese cuchillo,
 ese vaso,
 esa taza?

Du Repas

Avez-vous faim, —soif?
 J' ai grand' faim, —grand' soif.
 Je meurs de faim, —de soif.
 Je n' ai pas faim, — soit, —appé-
 tit, —envie de manger.
 Nous irons bientôt déjeuner,
 dîner, —goûter, —souper.
 C' est déjà l' heure du déjeuner,
 du dîner, —du goûter,
 du souper.
 C' est une bonne nourriture,
 boisson.
 Donnez-moi à manger.
 Donnez-moi (*versez-moi*) à boire.
 Donnez moi du pain, —de l' eau,
 du vin.
 La mie, —la croûte.
 (*fam.*) un croûton (*quignon*).
 une bouchée de pain.
 Un pain (*miche*).
 un morceau de pain.
 Faites passer la soupière, —le plat,
 la bouteille, —le pot à eau.
 l' assiette, —la cuillère à potage,
 la cuillère à ragoût.
 la petite cuillère (*à café*).
 Où est votre couvert,
 votre serviette,
 votre anneau (*coulant de*
serviette), votre casier (*tiroir*)?
 A qui est cette fourchette.
 ce couteau,
 ce verre (*cette timbale*),
 cette tasse?

- Me gusta,—no me gusta la sopa de fideo,—de leche.
- La sopa,—los principios, el potaje (*las legumbres*),—el asado,—el cocido,—el postre.
- Me gusta,—no me gusta.
- Me gusta más,—me gusta menos.
- Me gusta tanto...
- Me gusta poco,—mucho.
- Voy á tomar caldo, leche,—chocolate, café con leche.
- Voy á tomar huevos fritos, huevos pasados por agua, tortilla.
- Tome V. un bocado, una cucharada.
- Eche V. un trago.
- Comeré algo para hacer aprecio, (*para darle gusto*), para probar.
- ¿Quiere V. más?
- Ya tengo bastante,—de sobra.
- Basta,—sobra.
- Coma V. esto,—no coma aquello.
- Le hará daño.
- V. no come nada hoy.
- Ya he comido bastante.
- Ayer comimos de vigilia. ¹
- Hoy se puede comer carne.
- Hemos comido arroz, alubias,—habas, guisantes,—lentejas, garbanzos,—rábanos, cebollas, — patatas (*fritas, sin pelar*).
- J' aime,—je n' aime pas la soupe au vermicelle,—au lait.
- Le potage (*la soupe*),—les entrées, les légumes,—le rôti, le bouilli,—le dessert.
- J' aime,—je n' aime pas.
- J' aime mieux,—j' aime moins.
- J' aime autant...
- Je n' aime guère,—j' aime beaucoup.
- Je vais prendre du bouillon, du lait,—du chocolat, du café au lait.
- Je vais prendre des œufs au miroir, des œufs à la coque, de l'omelette.
- Mangez un morceau, prenez une cuillerée.
- Buvez un coup.
- Je mangerai quelque chose pour vous faire plaisir, pour goûter.
- En voulez-vous encore (*d'avantage*)?
- J' en ai assez,—de reste.
- Ça suffit, il y en a de reste.
- Mangez ceci,—ne mangez pas cela.
- Cela va vous faire mal.
- Vous ne mangez rien aujourd'hui.
- J' ai déjà assez mangé.
- Hier nous avons fait maigre.
- Aujourd' hui on peut faire gras (*manger de la viande*).
- Nous avons mangé du riz, des haricots,—des fèves, des pois,—des lentilles, des pois chiches,—des radis, des oignons,—des pommes de terre (*rôties, en robe de chambre*).

- He comido berza,
coliflores,—puerros,
ajos,—espárragos,
alcachofas.
- Hemos comido ensalada de
lechuga,—de berros,
de pepinos,—de espinacas.
- Nos han dado pescado,
bacalao,—atún,
salmón,—anchoa,
truchas,—anguilas,
escabeche.
- Nos han servido queso,
mantequilla,—crema,
lacticinios.
- La sal,—la pimienta,—el aceite,
el vinagre,—el pimienta,
el azúcar,—el tomate.
- He aquí carne (*carne cocida, asada*)
- Lo gordo,—lo magro,—la salsa.
- El chorizo,—el salchichón,
la morcilla,—el tocino,
el jamón,—un biftek.
- Una chuleta (*costilla*),—carne de
vaca.
- Carnedecarnero,—carne de gallina
Carnedecordero,—carne de ternero
Carne de conejo.
- No han puesto bastante carne.
Falta carne.
- El dulce,—la miel,—la fruta.
- El melón,—la sandía,
la naranja.
- La granada,—la manzana,—la pera.
El limón,—la uva,—un racimo.
- Las uvas pasas,—la ciruela,
el melocotón,—el albréchigo.
la avellana,—las ciruelas pasas.
- J' ai mangé des choux,
des choux-fleurs,—des poireaux,
de l' ail,—des asperges,
des artichauts.
- Nous avons mangé de la salade
de laitue,—de cresson,
de concombres,—d' épinards.
- On nous a donné du poisson,
de la morue,—du thon,
du saumon,—de l' anchois,
des truites,—des anguilles,
du poisson en conserve (*marine*)
- On nous a servi du fromage,
du beurre,—de la crème,
des laitages.
- Le sel,—le poivre,—l' huile,
le vinaigre,—le piment,
le sucre,—la tomate.
- Voici de la viande (*de la viande
bouillie,—rôtie.*)
- Le gras,—le maigre,—la sauce.
- La saucisse,—le saucisson,
le boudin,—le lard,
le jambon,—un biftek (*beefsteak*)
- Une côtelette,—du bœuf.
- Du mouton,—de la volaille.
- De l' agneau,—du veau.
- Du lapin.
- On n' a pas mis assez de viande.
Il manque de la viande.
- La confiture,—le miel,—le fruit.
- Le melon,—le melon d' eau (*la
pasquète*),—l' orange.
- La grenade,—la pomme,—la poire.
- Le citron,—le raisin,—une grappe.
- Le raisins secs,—la prune,
la pêche,—l' abricot,
la noisette,—les pruneaux.

El higo,—la nuez,—la fresa, la frambuesa.	La figue,—la noix,—la fraise, la framboise.
La cereza,—la guinda,—la almendra.	La cerise,—la griotte,—l'amande.
La cáscara,—el hueso. la pepita.	La écorce (<i>la coque</i>),—le noyau, le pépin.
La castaña,—la castaña de Indias.	La châtaigne,—le marron.
La grosella,—la aceituna,—el dátil.	La groseille,—l'olive,—la datte.
El membrillo,—la bellota, la endrina.	Le coing,—le gland, la prunelle.
Una pastilla,—el regaliz, una galleta (<i>bizcocho</i>).	Une pastille,—la réglisse, un biscuit.
Una torta,—una tarta, un pastel.	Un gâteau (<i>une tourte</i>),—une tarte, une pâtisserie (<i>une pâte</i>).
Confites (<i>bombones</i>), golosinas,—el turrón.	Des dragées (<i>bombons</i>), des gourmandises,—le gâteau.
Un caramelo,—el mazapán.	Un caramel,—le massepain.
¡Qué fruta más rica!	Quel fruit délicieux (<i>succulent</i>)!
¿V. gusta?	En voulez-vous?
¿A qué saben estas frutas?	Quel goût ont ces fruits?
Son muy ricas.	Ils ont un très bon goût.
Sírvase V. esta fruta: es riquísima.	Servez-vous de ce fruit: il est excellent (<i>délicieux</i> .)
Pruebe V. y verá.	Goûtez et vous verrez.
Es V. muy goloso.	Vous êtes très gourmand.
¿Tiene V. mondadientes?	Avez-vous un cure-dents?

XII

De la música

.....

Estudio la música,—el canto,
 el solfeo,—el canto llano.
 Es un artista,—organista,
 pianista,—violinista,
 flautista,
 guitarrista,
 Es buen,—mal cantor (*músico*).

No tiene oído.
 Tiene el oído muy fino.
 V. desafina.

Suba,—baje V. la escala.
 Hay que cantarlo un punto,
 punto y medio,... más alto,
 más bajo.

Habrà que trasportar.
 Canta con voz de pecho,
 voz de falsete.

Se cantará un coro,
 un dúo,—un trío,
 una misa en música,
 un motete á 2, 3 voces.

Una nota redonda,
 blanca,—negra con punto,
 negra,—una corchea,
 una semicorchea,
 una fusa,
 una semifusa,
 un calderón,— un silencio,
 una fuga,—un arpeggio,
 un tresillo,—un acorde,
 un sostenido,—un bemol,
 un becuadro.

De la Musique

.....

J' étudie la musique,—le chant,
 le solfège,—le plain-chant.
 C' est un artiste,—un organiste,
 un pianiste,—un violiniste,
 un flûtiste (*joueur de flûte*),
 guitariste.
 C' est un bon,—mauvais chanteur
 (*musicien*).

Il n' a pas d' oreille.
 Il a l' oreille très fine.
 Vous faites faux (*vous chantez*,—
jouez faux.)

Montez,—descendez la gamme.
 Il faut monter, descendre d' un
 ton,—d' un ton et demi...

Il faudra transposer.
 Il chante avec la voix de poitrine,
 avec la voix de tête (*fausset*.)
 On chantera un chœur,
 un duo,—un trio,
 une messe en musique,
 un motet à 2, 3 voix.

Une note ronde,
 une blanche,— une noire
 pointée,—une noire,—une cro-
 che,—une double croche,
 une triple croche,
 un quadruple croche,
 un point d' orgue,—un soupir,
 une fugue.—un arpegge,
 un triolet,—un accord,
 un dièse,—un bémol,
 un bécarre.

¿Quién da el compás?

El compás de 2, 3, 4 tiempos.

Se entra al 1.º, 2.º, 3.º, 4.º tiempo.

¿Tocará la orquesta,—la música,
la banda?

Hay que afinar los instrumentos.

Van á tocar una marcha,
la marcha real,—un vals,
una jota (*baile*),—un paso-doble

¡Qué trozo más bonito (*precioso*)!

Hay instrumentos de cuerdas,
de teclas,—de viento,
de madera,—de cobre

Toca el órgano,—el armonio,

el piano,—el violín;

la viola,

el violoncelo,

el contrabajo,

la guitarra,—el laúd,

la bandurria,—la lira,

el arpa,—la citara,

la mandolina.

El teclado; una tecla (*del piano*).

Una cuerda,—el arco (*del violín*):

la púa (*de la mandolina*).

Apretar, aflojar las cuerdas.

Toca el cornetín,

el fliscorno,—el trombino,

el onoben,—el baritono,

el bajo (*bombardino*),

el contrabajo (*bastuba*),

la tromba,—el trombón,

Qui bat la mesure?

La mesure est à 2, 3, 4 temps.

On part au premier, deuxième,
troisième, quatrième temps.

L' orchestre,—la musique,
la fanfare jouera-telle?

(*Est-ce-que l' orchestre, la musique,
la fanfare jouera*)?

Il faut accorder les instruments.

On va jouer une marche,
la marche royale,—une valse,
une danse,—un pas redoublé.

Quel beau (*joli*) morceau!

Il y a des instruments à cordes,
à touches,—à vent,
en bois,—en cuivre.

Il joue de l' orgue,—de l' harmo-
nium,—du piano,—du violon,

de l' alto (*à cordes*),

du violoncelle,

de la contrebasse (*à cordes*),

de la guitare,—du luth,

de la mandore,—de la lyre,

de la harpe,—de la cithare,

de la mandoline.

(*Il touche de l'orgue, du piano, du
violon...*)

(*Il touche l'orgue, le piano, le violon*).

Le clavier; une touche (*du piano*),

Une corde,—l' arche (*du violon*),

la plume (*de la mandoline*).

Serrer,—lâcher les cordes!

Il joue du cornet à pistons

(*du piston*),

du bûgle,—du petit bûgle,

de l' alto,—du baryton,

de la basse,

de la contrebasse,

de la trompette,—du trombone,

La trompa,
 el figle,—la flauta,
 el flautín,—el clarinete,
 el requinto,
 el saxofon,—el oboe,
 el fagot.
 la boquilla del clarinete,
 La boquilla,—el pabellón,
 una bomba,—un pistón,
 una llave,—un agujero,
 una caña (*del clarinete*).
 La lengüeta,—el atril,—el estuche.
 Tocar el bombo,—la maza.
 Tocar el redoblante,—los palitos.
 La pandereta,—el tamboril,
 los hierrillos.
 Los platillos,—las castañuelas,
 los cascabeles,—los timbales.

Du cor à pistons,
 de l'ophicléide,—de la flûte,
 de la petite flûte,—de la clarinette,—de la petite clarinette,
 soxophone,—du hautbois,
 du basson.
 le bec de la clarinette.
 L'embouchure,—le pavillon,
 une coulisse,—un piston,
 une clef,—un trou.
 l'anche.
 La languette,—le pupître,—l'étui.
 Jouer de la grosse caisse, le tampon
 Jouer du tambour,—les baguettes.
 Le tambour basque,—le tambourin,
 le triangle.
 Les cymbales,—les castagnetes,
 les grelots,—les timbales.



XIII

Frases diversas

.....

Esta tarde,—mañana por la tarde habrá función de teatro.

Pasado mañana habrá una rifa.

¿Cuántos billetes toma V?

¿Qué le ha tocado en la rifa?

Nada: nunca tengo suerte.

He tenido mucha suerte.

¿Qué van á echar (*representar*) en el teatro?

Una comedia (*en general*),
un drama,—una tragedia,
una comedia,—una zarzuela,
un sainete,— una ópera,
un diálogo,—una fábula,
un cuento.

¿Qué papel tiene V?

Hago el papel de... (*hago de...*)

Habrá también luces de bengala,
fuegos artificiales,—cohetes,
petardos.

Ya sé subir al trapezio,
saltar al trampolín,
andar por las paralelas,
subir por las cuerdas,
hacer la instrucción.

Yo no tengo la culpa,
la tiene él.

Es falso: el culpable es él.

A ver quién puede más.

V. no puede conmigo.

No es V. más que un chiquillo.

Phrases diverses

.....

Ce soir,—demain soir il y aura fête au théâtre.

Après-demain il aura une loterie.

Combien de billets prenez-vous?

Qu'avez-vous gagné (*eu*) à la loterie?

Rien: je n'ai jamais de chance.

J'ai eu beaucoup de chance.

Que va-t-on jouer (*représenter*) au théâtre?

Une pièce,
un drame,—une tragédie,
une comédie,—un vaudeville,
un saynète,—un opéra,
un dialogue,—une fable,
un conte.

Quel rôle faites-vous (*avez-vous*)?

Je joue (*je fais*) le rôle de...

Il y aura aussi des feux de bengale,
des feux d'artifice,—des fusées,
des pétards.

Je sais monter au trapèze,
sauter au tremplin,
marcher sur les parallèles,
monter aux cordes,
faire l'exercice.

Ce n'est pas ma faute,
c'est la sienne.

C'est faux: c'est lui le coupable.

Vayons qui (*quel*) est le plus fort.

Vous ne pouvez pas lutter (*vous mesurer*) avec moi.

Vous n'êtes qu'un mioche (*marmot,—bambin*).

- Ya puedo con V. y también con otros.
- ¡Qué farol!
- ¡Qué presumido!
- Es un niño mimado.
- Es algo raro,—(*fam.*) estrafalario.
- ¡Qué hombre más raro!
- ¡Eso sí que es raro!
- (*fam.*) Es un bendito,—un infeliz.
- (*fam.*) Es un bonachón.
- A que sí,—á que nó.
- No le puedo decir á punto fijo.
- Lo mismo(*igual*) da,—viene á ser lo mismo.
- Póngase la *señal*.
- De V. la *señal*.
- Hace *señas*.
- ¿Cuales son las *señas*?
- Ya tocan la campana.
- V. *toca* el piano,—el violín.
- Yo *toco* el cornetín.
- Eso no le *toca* á V. (*no le importa*)
- ¿Á quien le *toca* jugar?
- Saque* V. la (*pelota*).
- He *sacado* el libro del cajón.
- Saca* siempre buenas notas.
- ¡Que bien se la han pegado!
- (*fam.*) ¡Qué chasco (*petardo-plan-cha*) se ha llevado!
- Es un bribón,—un pillo,
un pícaro.
- Es muy zorro.
- Je vous en tiendrais et à d'autres encore.
- Quel faquin (*faraud-freluquet*)!
- Quel prétentieux! (*comme il fait l'important*)!
- C' est un enfant gâté (*choyé,—dorloté,—mignoté*).
- Il est un peu bizarre (*drô'e,—drô-latique*).
- Quel original!
- Voilà qui est drôle (*original*).
- (*fam.*) C' est un innocent (*c' est une bonne créature*).
- (*fam.*) Il est bonasse (*d' une bonne pâte*).
- Je parie que oui,—je parie que non.
- Je ne saurais vous le dire au juste
- Cela revient au même.
- Mettez la *marque*.
- Donnez le *signal*.
- Il fait *signe*.
- Quel est l' *adresse*?
- On *sonne* la cloche.
- Vous *touchez* le piano,—le violon (*vous jouez du piano,—du violon*)
- Le *joue* du piston.
- Cela ne vous *regarde* pas.
- A qui *est-ce* de jouer?
- Livrez* (*lancez*) la balle.
- J' ai *sorti* le livre du bureau.
- Il *obtient* (*il a*) toujours de bonnes notes.
- Quel bon tour on lui a joué!
- Quel fiasco il a eu!—Comme il a été attrapé. (*pris*)!
- C' est un fripon,—un coquin,
un polisson (*gamin*).
- C' est un finaud (*rusé,—filou*).

Está enfadado.

(fam.) Está de hocico.

Han reñido.

Están reñidos.

Le han reñido.

(fam.) Le han dado una raspa.

¡Se ha quedado más avergonzado!

(fam.) Se quedó con un palmo de narices.

Está sucio,—limpio.

Está mojado,—cubierto de lodo.

¡Qué porquería!

¡Qué asco!

Da asco.

Es caro,—muy caro.

Es barato,
muy barato.

Mejor,—tanto mejor para V.

Peor,—tanto peor para él.

¿Y á mí qué...?

No importa.

A mí no me importa.

No vale.

¿Vale esto?

¿Vale pagar ahora?

Dése V. prisa,—ande listo.

Corre prisa.

Corre mucha prisa.

Ha sido sin querer.

Ya me lo figuraba.

(fam.) Está chiflado.

Son frioleras,

niñerías,—tonterías,

necedades,—disparates,

pamplinas.

(fam.) Le han dado una buena paliza.

Il est fâché.

(fam.) Il boude (*il fait la moue.*)

Il se sont brouillés (*fâchés, disputés*)

Ils sont brouillés,—fâchés.

On l' a grondé (*réprimandé*).

(fam.) On lui a donné un savon.

Il est resté tout honteux.

(fam.) Il est resté avec un pied de nez.

Il est sale (*malpropre*),—prope.]

Il est mouillé,—couvert de boue.

Quelle saleté (*malpropreté*)!

Que c' est dégoûtant!

C' est dégoûtant.

C' est cher,—très cher.

C' est bon marché
très bon marché.

Tant mieux pour vous.

Tant pis pour lui.

Et que m'importe à moi (*qu'est-ce que cela me fait*)?

N'importe (*cela ne fait rien*).

Cela ne me fait rien.

Cela ne compte pas.

Cela compte-t-il?

Peut-on payer maintenant?

Dépêchez vous;—faites vite.

Cela presse (*c' est pressé*).

Cela presse beaucoup (*c' est très pressé*).

C' a été sans le vouloir.

Je m' en doutais.

(fam.) Il est toqué (*timbré,—détraqué*)

Ce sont des bagatelles,

des enfantillages,—des sottises,

des niaiseries,—des bêtises,

des contes.

(fam.) On lui a donné une bonne volée (*raclée*) de coups de bâton

- Por término medio,—cuanto antes,
á mas tardar.
Me ha pisado,
dado un pisotón.
- Me está siempre tomando el pelo.
Me está siempre fastidiando.
Tiene cosquillas,
muchas cosquillas.
Me hace cosquillas,
- Soltar la carcajada.
Reir á carcajadas.
¡Vaya qué cosa (*valiente cosa!*)
(*fam.*) ¡Vaya una trola (*bola!*)
- ¡Qué trolero,—mentiroso!
V. es un traidor.
V. me ha hecho traición.
(*fam.*) Tiene mucho pico.
(*fam.*) Charla como una cotorra.
No hable V. tan alto,—tan fuerte.
Cállese V.
No haga V. tanto ruido.
¡Qué hablador,—chillón,
charlatán.
Se mete en todas partes.
(*fam.*) Echa las garras sobre cuanto
le conviene.
Es una barbaridad.
- ¡Qué barbaridad!
- ¡Qué bárbaro! ¡es más bárbaro!
(*fam.*) ¡Qué tosco!
soso!
Es muy guapo,—majo.
Está siempre con sus zalamerías.
- En moyenne,—le plus tôt possible,
au plus tard.
Il m'a marché dessus,
il m'a mis le pied dessus (*il m'a
marché sur le pied.*)
Il est toujours à se moquer de moi.
Il est toujours à m'ennuyer.
Il est chatouilleux,
très chatouilleux.
Il me chatouille (*il est à me
chatouiller.*)
Eclater de rire.
Rire aux éclats.
Mon Dieu! la belle affaire!
(*fam.*) En voilà une blague (*un
canard,—une craque,—une bourde!*)
Quel craqueur,—menteur!
Vous êtes traître.
Vous m'avez trahi.
(*fam.*) Il a beaucoup de blague.
(*fam.*) Il jase comme une pie.
Ne parlez pas si haut,—si fort.
Taisez-vous.
Ne faites pas tant de bruit.
Quel bavard (*parleur*),—criard,
jaseur!
Il se met (*il met le nez*) partout.
(*fam.*) Il met les griffes sur tout
ce que lui plaît.
C' est affreux,—c' est une chose
incroyable.
Quelle horreur! — quelle chose
affreuse!
(*fam.*) Quel animal! qu'il est brutal!
(*fam.*) Qu' il est grossier,
assommant (*insipide!*)
Il est très gentil,—mignon.
Il est toujours avec ses cajoleries.
(*minauderies.*)

Hace muecas (*visajes*) — monadas, bufonadas.

Es un payaso.

¡Qué gusto! ¡qué suerte!

¡Qué lástima! ¡qué disparate!

Es una lástima.

¡Qué bonito! ¡qué feo!

(*fam.*) ¡Buena pieza es V.!

Contesta siempre á bulto, á trochemoche.

Es muy cortés,—muy fino.

Tiene mucha urbanidad.

Es muy formal.

Es muy chistoso (*salado*), divertido,—farsante, burlón (*guasón*),—alegre.

Es muy gracioso.

Está siempre con sus chistes.

Lo toma todo á guasa.

Las echa de valiente,—de listo.

Huele bien,—mal.

Me ha rehusado á secas.

¿Qué sacamos en limpio?

¿En qué quedamos?

Voy á sacar un retrato.

una fotografía,

No se menee V.,

le voy á retratar (*fotografiar*.)

Esto es oro,—plata,

hierro,—cobre,—plomo,

estaño,—bronce,

zinc,—níquel,—hojalata.

Está dorado,—plateado,—bronceado níquelado,—estañado.

Il fait des grimaces,—des singeries, des bouffonneries.

C'est un paillasse.

Quel plaisir! quelle chance!

Quel malheur! quelle sottise.

C'est fâcheux,—(*c'est un malheur*).

Que c'est joli! que c'est laid (*vilain*).

(*fam.*) Vous êtes un fameux luron!

Il répond toujours au hasard, à tort et à travers!

Il est très poli,—très bien élevé.

Il a beaucoup de politesse.

Il est très sérieux.

Il est très spirituel, amusant,—farceur, moqueur,—gai (*rieur*).

Il a beaucoup d'esprit.

Il est toujours avec ses bons mots (*ses traits d'esprit,—ses saillies,—ses pointes*).

Il prend tout en riant.

Il fait le vaillant,—l'homme d'esprit

Ça sent bon,—ça sent mauvais (*ça pue*).

Il m'a refusé tout net (*tout court*).

Que résulte-t-il en fin de compte?

Où en restons-nous?

Je vais tirer un portrait,

une photographie.

Ne bougez pas (*ne remuez pas*), je vais vous photographier, (*je vais tirer votre portrait*).

Ceci c'est de l'or,—de l'argent,

du fer,—du cuivre,—du plomb,

de l'étain,—du bronze (*de l'airain*),—du zinc,—du nickel,—

du fer blanc.

C'est doré,—argenté,—cuivré, nickelé,—étamé.

¿Qué tal ha salido el examen?

¿Salió V. bien en sus exámenes?

El examen sali6 bien,—mal.

He salido bien.

He salido mal.

Me han suspendido.

Le han echado con cajas destem-
pladas.

Comment a été l'examen?

Avez-vous réussi dans vos exa-
mens?

L'examen a été bon,—mauvais.

J'ai réussi.

Je n'ai pas réussi.

(*fam.*) On m'a enfoncé (*collé.*)

Il a été renvoyé tambour battant.



